

صور وذكرة  
مهرجان أبوظبي 2013

A Photographic Journey  
Abu Dhabi Festival 2013

"إصدار محدود في 500 نسخة"

"This publication is part of a limited edition run of 500"

الشريك الاستراتيجي الرئيسي

Primary Strategic Partner

جهاز الشؤون التنفيذية  
EXECUTIVE AFFAIRS AUTHORITY







تحت رعاية

**معالى الشيخ نهيان مبارك آل نهيان**

وزير الثقافة والشباب وتنمية المجتمع

رئيس وراعي مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

Under the Patronage of

**His Excellency Sheikh Nahyan Mabarak Al Nahyan**

UAE Minister of Culture, Youth & Community Development

Patron & President, Abu Dhabi Music & Arts Foundation





السعادة هدى الخميس-كانو، المؤسس والمدير الفني لمهرجان أبوظبي، السيد كليف غيلينسون المدير التنفيذي لكارنفالنغي هول  
وهو عاليٌ مختار الخليفي، مدير عام أبوظبي للتعليم أثناء حفل يوم المواهب الشابة.

السعادة هدى الخميس-كانو، المؤسس والمدير الفني لمهرجان أبوظبي  
وهي مؤسسة أبوظبي للثقافة والفنون

## Her Excellency Hoda Al Khamis-Kanoo

Founder & Artistic Director, Abu Dhabi Festival  
Founder, Abu Dhabi Music & Arts Foundation

For 10 glorious years, the Abu Dhabi Festival has celebrated the creative spirit of the United Arab Emirates, united the world through culture, and paid homage to the principles upon which our beloved nation was founded. Our tenth anniversary year marked this impressive milestone with an incredible programme featuring national, regional and world premieres presented across the 7 Emirates, uniting artists and audiences from the four corners of the world.

From its modest beginnings, the Abu Dhabi Festival today is widely recognized as a beacon of artistic innovation, and an ambassador of cultural understanding. Its impact resonates far beyond the realm of culture; helping to bond communities, build skills, foster knowledge, empower innovation and, above all, inspire. These are the elements upon which society blossoms.

I would like to take this opportunity to thank H.H. Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme

Commander of the UAE Armed Forces for his support; and to H.E. Sheikh Nahyan Mabarak Al Nahyan, UAE Minister of Culture, Youth & Community Development, Patron of Abu Dhabi Festival, and Patron & President of the Abu Dhabi Music & Arts Foundation (ADMAF), who has played a vital role in the continuation of our mission to advance Abu Dhabi's cultural vision by nurturing society through the arts, education, culture and creativity. And to our network of partners that encompass the world, we share our deepest thanks.

Each year, many thousands of children, young people, and adults experience the magic of the Abu Dhabi Festival through myriad concerts, performances, workshops and exhibitions, all of which enable them to discover their own creative potential. A decade since its humble beginnings, the Festival is starting to witness the results of its efforts. As we look ahead to another fruitful ten years, we take pride in the knowledge that Abu Dhabi Festival is helping to sow the seeds of creativity for the benefit of all.

كما أتوجه بالشكر لرعايانا وشريك كفاحنا، حاضرين التغور صاحب العزم والكلمة الطيبة، معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، وزير الثقافة والشباب وتنمية المجتمع، راعي رئيس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، راعي مهرجان أبوظبي.

وأقدم بالشكر لمبادلة، الراعي الرئيسي لمهرجان أبوظبي، ولشركاء المهرجان وداعمييه المحليين والعاملين، وأخص هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة، ولا بد لي من التأكيد على أن كل من تعاون معنا، هو المؤسس الشريك في حكاية نجاح مهرجان أبوظبي.

من البدايات المتواضعة، والإمكانات المحدودة، إلى ما رأينا في الدورة العاشرة للمهرجان من فعاليات وبرامج ومبادرات، وعروض وورش عمل، ترسّخت رؤية التغيير وتحفيز الإبداع وبات الأجيال التي واكتبت مسيرة المهرجان، أكثر اقتداراً على الفعل الثقافي والفنوي، بما امتلكته من مواهب وخبرات وتجارب، وما حملته من إيمان بأن الفنون هي أداة الحوار الإنساني، ولغتها الموحدة، وغايتها الأجمل.

أدعوكم إلى رحلة في مهرجان أبوظبي، مهرجان الفكر، بصورٍ وذاكرة.

كما تحضن الأرض الشجر صغيراً حتى يكبر، ثم يثمر ويوجد بالخبر، احتضنت أبوظبي مهرجانها فأعطتها خير الشجر، ومثل تجسيداً حياً للروح الخلاقة التي تأسست عليها دولة الإمارات العربية المتحدة، وهو منذ تأسيسه في العام 2004. وابتكر هذا النزوع الاستثنائي إلى الريادة لدىقيادة وشعب هذه الدولة، واستطاع خلال عقد من التميز، أن يسهم في إثراء الرؤية الثقافية للعاصمة أبوظبي، وأن يسهم في تعليم الفنون والارتقاء بوعي المجتمع بأهميتها في الإمارات السبع.

قدم المهرجان طوال سنوات عشر مضت، فعاليات فنية وثقافية متميزة تضمنت أعمال العرض الأول عالمياً وعربياً، وأعمال التكليف الحصري الرائدة، حتى بات سيمفونية عالمية للثقافات على أرض الإمارات، ومنبر تبادل معارف وخبرات وحوار حضارات احتضنته عاصمة الثقافة والفنون، ومتاراة الإبداع، أبوظبي، حاملاً رسالة التنمية المجتمعية والنهضة الثقافية عبر تعزيز التفكير الإبداعي والإبتكار، وترسيخ قيم الحوار والتفاهم والتسامح.

ولم يكن هذا الدور ليؤثر وينجح، لولا الدعم الكريم والرعاية الدائمة للفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولي عهد أبوظبي، نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة، راعي التعليم، مُجدد الفكر، وحافظ الإرث والهوية.

الرئيسان الفخريان

### ADMAF Honourable Patrons

سمو الشيخة شمسة بنت حمدان آل نهيان - سمو الشيخة شيخة بنت سيف آل نهيان

**H.H. Sheikha Shamsa bint Hamdan Al Nahyan - H.H. Sheikha Sheikha bint Saif Al Nahyan**

### الشريك الاستراتيجي Strategic Partner



## الشركاء

### Corporate Partners

الراعي الرئيسي

Main Sponsor



الشريك المانح للجائزة

Awards Sponsor

الشريك الإعلامي

Official Media Partners

شريك البرنامج المجتمعي/ التعليمي

Community/Education  
Partner

النقل الرسمي

Official Airline  
Partner



الشريك المجتمعى

Community Partner

موقع الفعاليات الرسمى

Official Venue

الشريك التعليمى

Education Partner

الداعمون

Supporters



## Cultural Partners



**CARNEGIE HALL**



**jazz**

**BO  
ZAR**



**INSTITUT  
FRANÇAIS**

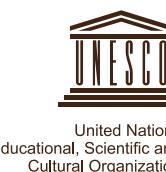
## المؤسسات الثقافية الشريكة



**BAALBECK INTERNATIONAL FESTIVAL**

The Met  
ropolitan  
Opera **HD**  
LIVE

**ABT**  
AMERICAN BALLET THEATRE



Jordan Media Institute - جوادل ميديا إستيديو



**INSTITUT  
FRANÇAIS**



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

**Above:** The signing of the strategic cultural partnership between Abu Dhabi Music & Arts Foundation and Institut Francais (UAE) at the 2013 Abu Dhabi Festival, with HE Alain Azouaou, Ambassador of France to the UAE; HE Hoda Al Khamis-Kanoo, Founder, Abu Dhabi Music & Arts Foundation; and Denis Doveneau, Director, Institut Francais (UAE).

**Below:** Irina Bokova, Director General of UNESCO, and HE Hoda Al Khamis-Kanoo, Founder of Abu Dhabi Music & Arts Foundation, sign a framework agreement at UNESCO headquarters in Paris on 28 May, 2013.

أعلى: توقيع اتفاقية شراكة استراتيجية بين مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون والمعهد الفرنسي مع كل من: سعاده آلان أزواؤ، السفير الفرنسي لدى دولة الإمارات العربية المتحدة، سعاده هدى الخميسي كانو، مؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، ودينيس دوفينو، مدير المعهد الفرنسي في الإمارات.

أسفل: إيرينا بوكوفا المدير العام لليونسكو، السيدة هدى الخميسي كانو، مؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، يوقعان اتفاقية تعاون في مقر اليونسكو في باريس يوم 28 مايو 2013.

## Education & Community Partners

## شركاء البرنامج التعليمي والمجتمعي



دار رعاية المسنين في عجمان  
مركز عجمان لذوي الاحتياجات الخاصة  
مركز رعاية المسنين الممزر، دبي  
الرابطة الفرنسية  
كليفلاند كلينيك، أبوظبي  
جمعية دار البر  
دار زايد للرعاية الأسرية  
دبي درمز  
جمعية الإمارات للحياة الفطرية – الصندوق العالمي لصون الطبيعة  
أوكسترا الإمارات السباقونية للشاشة  
هيئة الفجيرة للثقافة والإعلام  
مركز إمبيرياك كوليدج لاسكاري أبوظبي  
وزارة الثقافة والشباب وتنمية المجتمع  
مركز أسا الخيرية لذوي الاحتياجات الخاصة  
مسرح الإحياء  
دائرة الثقافة والاعلام في الشارقة  
دار رعاية المسنين في الشارقة  
مدينة الشيف خليفة الطبية  
مستشفي توازن  
شركة التطوير والاستثمار السياحي  
مؤسسة زايد العلية للرعاية الإنسانية وذوي الاحتياجات الخاصة

مدرسة الشوبين، أم القيوين  
مدرسة الإمارات الوطنية  
أكاديمية جيمس الأمريكية  
مدرسة علينياب، أبوظبي  
مدرسة الأدق الخاصة  
إنترناشيونال كوميونيتي سكول Les Fanfans  
مدرسة لها الدولة، العين  
مدرسة لويس ماسنيلون  
مدرسة مدارس الريمان الغربية، عجمان  
مدرسة الراحة الدولية  
أكاديمية الشيف زايد الخاصة للبنات  
المدرسة البريطانية الدولية  
مراكز الموسيقى والفنون  
أوكسترا الإمارات السباقونية للشاشة  
مدرسة كانارينا بيرز للبيانو  
معهد الفن المعاصر للموسقى  
وزارة الثقافة والشباب وتنمية المجتمع، مدرسة البيانو  
بيت العود

الشركاء المجتمعون  
جمعية أبوظبي لتعليم المنزل  
بلدية أبوظبي

الجامعات  
كلية التقنية العليا، كلية أبوظبي للطلاب  
كلية التقنية العليا، كلية أبوظبي للطلاب  
كلية التقنية العليا، مدينة زايد والرويس  
كلية التقنية العليا، مدينة خليفة  
كلية التقنية العليا، رأس الخيمة  
جامعة نيويورك أبوظبي  
جامعة الشارقة  
جامعة الإمارات العربية المتحدة، العين  
جامعة زايد، أبوظبي  
جامعة زايد، دبي

**المدارس ودور الحضانة**  
نادي أبوظبي الرياضي  
عoram سكول، أبوظبي  
مدرسة الباطن الثانوية  
مدرسة الموهوب  
مدرسة النخبة المارفا  
مدرسة الشهيب  
مدرسة الأساسية  
مدرسة الجالية الأمريكية أبوظبي  
المدرسة الأمريكية الدولية، أبوظبي  
كلية برایتون  
المدرسة البريطانية، الخبرات

### Universities

Higher Colleges of Technology - Abu Dhabi  
Men's  
Higher Colleges of Technology - Abu Dhabi  
Women's  
Higher Colleges of Technology - Khalifa City  
Higher Colleges of Technology - Madinat Zayed and Ruwais  
Higher Colleges of Technology - Ras Al Khaimah  
New York University Abu Dhabi  
Sharjah University  
United Arab Emirates University, Al Ain  
Zayed University - Abu Dhabi  
Zayed University - Dubai

### Schools & Nurseries

Abu Dhabi Country Club Sports School  
Abu Dhabi Grammar School  
Al Bateen Secondary School  
Al Mawaheb School  
Al Nokhba School, Mirfa  
Al Shohub School  
Al Yasmina School  
American Community School  
American International School in Abu Dhabi

American School of Dubai  
Brighton College  
British School Al Khubairat  
Choueifat School - Um Al Quwain  
Emirates National School  
GEMS American Academy  
Glenelg School of Abu Dhabi  
Horizon Private School  
International Community School  
Les Fanfans Nursery  
Liwa International School - Al Ain  
Lycee Louis Massignon  
Manar Al Eman Charity School – Ajman  
Raha International School  
Sheikh Zayed Private Academy for Girls  
The British International School

**Music & Dance Centres**  
Emirates Youth Symphony Orchestra  
Katarina Peers Piano School  
Modern Art Music Institute  
Ministry of Culture, Youth, and Community Development - Piano Centre  
Bayt Al Oud

### Organisations & Entities

Abu Dhabi Homeschoolers Association  
Abu Dhabi Municipality  
Ajman Elderly Care Centre  
Ajman Special Needs Centre  
Al Mamzar Centre for the Elderly, Dubai  
Alliance Francaise  
Cleveland Clinic Abu Dhabi  
Dar Al Ber Society  
Dar Zayed For Family Care  
Dubai Drums  
Emirates Wildlife Society - World Wildlife Fund  
Emirates Youth Symphony Orchestra  
Fujairah Culture and Media Authority  
Imperial College of Diabetes, Abu Dhabi  
Ministry of Culture, Youth and Community  
RAK Special Needs Centre  
Resuscitation Theatre  
Sharjah Department of Culture & Information  
Sharjah Elderly Care Centre  
Sheikh Khalifa Medical City  
Tawam Hospital  
TDIC  
Zayed Higher Organization for Humanitarian Care & Special Needs

## Acknowledgements

### شكر وتقدير لكل من ساهم في نجاح مسيرة مهرجان أبوظبي في سنواته الأولى:

سعادة محمد أحمد خليفة السوادي، مدير الشؤون الادارية والمالية في المجتمع الثقافي.  
سعادة حمد أحمد خليفة السوادي، مدير الشؤون الادارية والمالية في المجتمع الثقافي.  
كادر ومموظفو المحمد الثقافي.  
كادر ومموظفو وزارة الثقافة والإعلام.  
كادر ومموظفو هيئة أبوظبي للثقافة والتراث.

كادر ومموظفو وزارة الثقافة والشباب وتنمية المجتمع.  
السفارات وأعضاء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الدولة، وبخاصة المغفور له سعادته تشربو و دو إسبيرينتو سانتو  
كاردوسو، سفير البرازيل السابق لدى الدولة (المهددة إليه أمسية العازف العالمي يوني شغف البيانا).  
إيزابيلتا نديريكي، رئيس جمعية لودفيغ بينهوفن، بولندا.

الفنانون المشاركون في معارض المهرجان، وخاصة كل من الفنانين هبة الفواد ونصر شمه، وكل من ساهم في نجاح المهرجان خلال عقد من التميز.

### Special Thanks to those who supported Abu Dhabi Festival in its early years:

H.E. Mohammed Ahmed Khalifa Al Suwaidi, General Director of The Cultural Foundation.  
Hamad Ahmed Khalifa Al Suwaidi, Head of Management & Finance of The Cultural Foundation.  
The management and staff of The Cultural Foundation.  
The management and staff of the UAE Ministry of Information & Culture.  
The management and staff of the Abu Dhabi Authority for Culture & Heritage (ADACH).

The management and staff of the UAE Ministry of Culture, Youth & Community Development.  
Embassies and diplomatic staff, especially the late H.E. Cyro do Espirito Santo Cardoso, to whom  
'Piano Passion: Yundi in Recital' was dedicated.

Elżbieta Penderecki, President of the Ludwig van Beethoven Association, Poland.  
All participating artists, especially Hiba Al Kawas and Naseer Shamma.  
And to all those who have helped make this a Decade of Distinction

### مستشارو مجموعة أبوظبي

**للتقاليد والفنون:**  
توفيق 54  
معالي سفر غباش  
بلدية أبوظبي  
معالي خلدون المبارك  
دائرة الثقافة، أبوظبي  
سعادة د. زكي أنور نسيبة  
شرطة أبوظبي  
سعادة محمد خلف المزوعي

**سفارات الدول المشاركة:**  
سفارة مملكة إسبانيا  
سفارة المملكة المتحدة  
سفارة جمهورية الصين الشعبية  
سفارة الاتحاد الروسي  
سفارة الولايات المتحدة الأمريكية

سعادة نورة الكعبي  
سعادة رزان المبارك  
سعادة د. مهى تيسير بركات  
الشيخة نور فاهيم القاسمي  
الأميرة أيرينا ويتجينشتاين  
السيد بان ستونتكير OBE

سفارة البرازيل  
سفارة الجمهورية التشيكية  
سفارة الجمهورية اللبنانية  
السيد سالم براهيم  
السيدة ماري كواردو  
السيد بشير الحسکوري

د. فراوكه هيردنب  
السيد محمد عبد اللطيف كانو  
د. شيخة المسکري  
السيدة زهرة المسعود

### المستشار القانوني

ريموند مزقدي، Jurisgulf

### ADMAF Advisors

H.E. Saqr Ghobash Saeed  
Ghobash  
H.E. Khaldoon Al Mubarak  
H.E. Zaki Anwar Nusseibeh  
H.E. Mohammed Khalaf Al Mazrouei

### Embassies of Participating Nations

Embassy of Spain  
Embassy of the United Kingdom  
Embassy of China  
Embassy of Russia  
Embassy of the United States of America  
Embassy of Egypt  
Embassy of Brazil  
Embassy of Czech Republic  
Embassy of Lebanon  
Embassy of France

### Legal Counsel

Raymond Mouracade, Jurisgulf

# المحتويات

# Contents

عقد من التميّز	20	A Decade of Distinction
المؤتمر الصحفي	44	Press Conference
البرنامج الرئيسي	46	Main Programme
البرنامج التعليمي	112	Education Programme
البرنامج المجتمعي	150	Community Programme
وإمكانيات الكواليس	182	Access All Areas
مختارات من الصحف	196	What the Papers Say

## About ADMAF

In addition to the Abu Dhabi Festival presented each March, Abu Dhabi Music & Arts Foundation (ADMAF) benefits society and contributes to Abu Dhabi's cultural vision through a dynamic range of year-round programmes



Established in 1996 by H.E. Hoda Al Khamis-Kanoo, ADMAF is an independent, non-profit organisation under the Presidency and Patronage of H.E. Sheikh Nahayan Mabarak Al Nahyan, UAE Minister of Culture, Youth & Community Development.

Every year, it undertakes a wide range of programmes and projects, bringing together multicultural audiences often in partnership with leading national and international institutions. After all, culture is the heart of a nation and every person (regardless of age, ability or circumstance) should have the opportunity to experience its beauty and meaning.

### Inspiring Learners

ADMAF Education fosters understanding and appreciation for the arts among children and young people. Its initiatives help to shape creative thinking, spotlight emerging talent, and broaden horizons.

In the course of an academic year, on average ADMAF delivers over 250 initiatives to 50 schools and universities engaging with more than 9,000 children, young people and adults. Through its year-round education programme, ADMAF uses every art form to add value to the formal curricula of schools, colleges and universities. Through a diverse range of lectures, workshops, field trips, exhibitions, concerts, productions and other initiatives, students receive 'hands on' experience that allows them to enhance not only their educational performance but also their life skills.

Visit [www.admaf.org](http://www.admaf.org)

### ADMAF is the only organisation of its kind in the Arab world with dedicated arts education and community arts teams:

- Proud to be homegrown, non-profit and independent with a formidable network of international partners.
- Gives 40,000 children, young people and adults access to incredible arts experiences each year.
- Partners with the nation's universities to achieve academic excellence.
- Supports Emirati artists and musicians in their careers through schemes such as The Nationals' Gallery.
- The Young Media Leaders scheme has provided training to over 100 Emirati undergraduates.
- Pioneering arts therapy in special needs care as well as arts in hospitals.

تؤمن مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون بأن الفنون هي الأداة الفعالة لتحفيز واحتضان الإبداع، والتعبير الحر عنه، ومن منطلق إيمانها هذا، تقدم فعالياتها الرائدة خلال مهرجان أبوظبي في شهر مارس من كلّ عام، إلى جانب مجموعة من الفعاليات التعليمية والمجتمعية المتميزة ضمن برنامجها التعليمي والمجتمعي طوال العام.

## مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

تأسست مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون برعاية ورئاسة الشيخ نهيان بن مبارك آل نهيان وزير الشنشة والشباب وتنمية المجتمع، العام 1996 كمؤسسة غير ربحية، انطلاقاً من إيمانها بأهمية العمل الشثائي في خدمة المجتمع، وتعنى المجموعة إلى احتضان وصقل المهارات الفنية، التعليمية، الثقافية، الإبداعية والارتقاء بالوسائل التعليمية لما فيه خير المجتمع وبما ينسجم مع الرؤية الثقافية للعاصمة أبوظبي.

تعمل مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون على إعلاء قيم الموروث الثثائي والتقاليد الفنية للمجتمع الإماراتي، وتشجيع وصقل ورعاية الميل الفني لدى أفراد المجتمع في سبيل ترسیخ قيم التبادل المعرفي وحوار الثقافات.

### الاحتفاء بالتميز

تحتفى مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون بالإبداع والتميز لدى الشباب الإماراتي، وتشعى من خلال جوائزها لتشجيعهم على الابتكار والخلق، وتسلط هذه الجوائز الضوء على تميزهم في مجالات فنون الأداء والفنون التشكيلية، الأدب والسينما.

وتستشرف المجموعة جميع آفاق وفرص رعاية واحتضان أشكال التعبير الفني المختلفة، وتخصص المنح لمستحقها من المبدعين الإماراتيين عبر الإمارات السبع، كما تقوم ب تقديم جميع أشكال المساعدة ودعم لهم من خلال برامج التدريب والاستشارة وتنبيح الفرصة أمام الجمهور والأفراد لإبراز طاقتهم الإبداعية الخلاقية.

انسجاماً مع الإزدهار الكبير لقطاع الثقافة والفنون في دولة الإمارات العربية المتحدة، توكل مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون أن المؤسسات غير الربحية تلعب دوراً كبيراً في الارتفاع بالوعي المجتمعي بأهمية الفنون وتحفيز الابتكار والإبداع.

لمزيد من المعلومات، يرجى زيارة الموقع الإلكتروني: [www.admaf.org](http://www.admaf.org)

### تحفيز الإبداع

يسهم البرنامج التعليمي من مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في الحفاظ على الموروث وتعزيز الهوية، وتحفيز الإلهام وتشجيع التفكير الإبداعي لدى الناشئة من الأطفال والشباب في المدارس والجامعات، عبر مبادراته الفنية التعليمية الرائدة من المعارض، وورش العمل، المحاضرات والرحلات الميدانية، وعروض الأداء، والتي تضمنت في العام الماضي وحدة أكثر من 250 فعالية لأكثر من 9.000 من الناشئة بدءاً من عمر 18 شهراً، والتي توزع على محاور رئيسية أربعة تسعى إلى ترسیخ قيم الهوية الوطنية والثقافة الإماراتية، التميز التعليمي، وصقل ورعاية المواهب الفنية.

### النماذج المجتمعية

يتيح البرنامج المجتمعي من مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، فرصة التعبير الفني والثقافي لأفراد

تعدُّ مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون من المؤسسات ذات النفع العام الرائدة في الإمارات والعالم العربي، وتميّز بكونها تقدّم مجموعة من المبادرات والبرامج والفعاليات التعليمية والمجتمعية المتميزة طوال العام:

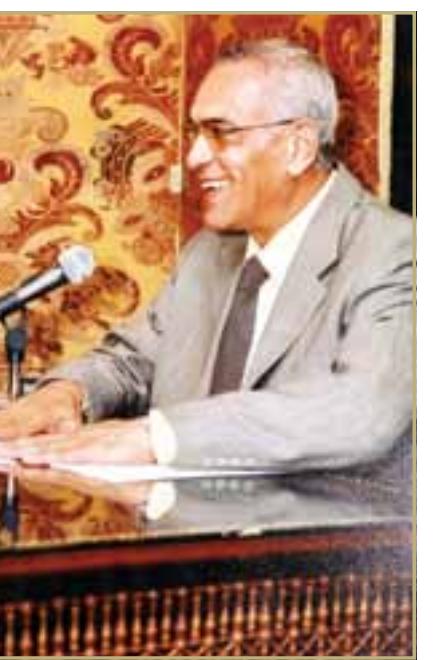
- إن المجموعة تعتَّر بكونها تsem في إثراء الرؤية الثقافية للعاصمة الإماراتية أبوظبي، وترسيخ مكانتها عالمياً عبر شبكة شركائها الاستراتيجيين الدوليين، عاملةً على تعزيز الهوية الثقافية والحفاظ على الموروث العربي.
- تقدّم المجموعة مبادراتها الثقافية، الفنية، التعليمية والمجتمعية لجميع شرائح المجتمع، وتستطُّب فعالياتها أكثر من 40.000 من الطلبة والشباب وأولياء الأمور عبر الإمارات السبع.
- تsem المجموعة في تعزيز التعليم والناهج الأكاديمية، والاحتفاء بالتميز، بالشراكة مع المؤسسات التعليمية في الإمارات.
- تحضن المجموعة منجز الفن التشكيلي في الإمارات، وتدعم الفنانين التشكيليين الإماراتيين الرائدة ومن بينها مبادرة "رواق الفن الإماراتي".
- تsem المجموعة في تدريب وصقل مهارات طلبة الإعلام من الشباب الإماراتي، وقد خَرَجَت أكثر من 100 طالباً من إطلاق برنامج القيادات الإعلامية الشابة، في العام 2007.
- تقدّم المجموعة مبادراتها الرائدة في مجالات العلاج بالفنون لذوي الاحتياجات الخاصة والمرضى في المستشفيات.



## A Decade of Distinction احتفاءً بعقد من التميّز







تحت رعاية سمو الشيخ عبد الله بن زايد آل نهيان وزير الثقافة والإعلام

رشا أروداكى وغاري هو夫مان - أوركسترا توينغن وسوزان كالغىبر، بقيادة غودنى إملsson  
نصر شممة و "العيون" - فرقة ميوزيكا أنتيغوا فى أداء "نداء الأندلس" - نزيه جرجس - جائزة مهرجان أبوظبى

Under the patronage of HH Sheikh Abdullah bin Zayed bin Sultan Al Nahyan,  
UAE Minister of Culture & Information

Rasha Arodaky & Gary Hoffman -Tübingen Chamber Orchestra with Susanne Calgeer, conducted by Gudni Emilsson  
Musica Antigua - Naseer Shamma & Al Oyoin - Nazih Girgis -The Festival Award

تحت رعاية سمو الشيخ عبد الله بن زايد آل نهيان وزير الثقافة والإعلام

الأوركسترا السيمفونية الأذربيجانية، بقيادة فرخاد بيدالبىلى - سلافا وليونارد غريغوريان - جوقة أرمونيا - يوجين بروشك وإليانورا سكوتوفا  
دavid Korevaar - نصیر شممة و عاصي الودع - يوم الأطفال ضمن مهرجان أبوظبى "Jason & The Argonauts" - جائزة مهرجان أبوظبى  
- محاضرات المهرجان

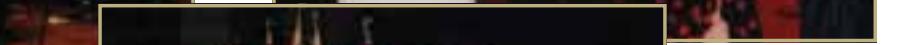
Under the patronage of Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan,  
UAE Minister of Culture & Information

Azerbaijan State Symphony Orchestra, conducted by Farkhad Bedalbeyli - Slava & Leonard Grigorayan - The Armonia Quartet  
- Eugen Prochac & Eleanora Skutova - David Korevaar - Naseer Shamma & 24 Ouds - 'Jason & The Argonauts'  
- The Festival Award - The Festival Lecture Series



تحت رعاية سمو الشيخ عبد الله بن زايد آل نهيان وزير الثقافة والإعلام  
ضيوف شرف المهرجان: معالي غسان سلامة، وزير الثقافة اللبناني

الأوبرا الوطنية اللبنانية، بقيادة د. وليد غلمية - وليد حوراني - أمسيات الأوبرا: باتريك سيمبر مع أولغا كايسلر  
الأوبرا الفلهارمونية البريطانية، بقيادة رودريك دانك - أناستازيا ختروك ودانيل بروبر - جائزة مهرجان أبوظبي - يوم الأطفال - محاضرات المهرجان  
Under the patronage of Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan, UAE Minister of Foreign Affairs  
Guest of Honour: HE Ghassan Salame, Lebanese Minister of Culture  
Lebanese National Oriental Orchestra, conducted by Dr Walid Gholmeh - Waleed Howrani - Patrick Simper with Olja Kaiser - British Philharmonic Orchestra, conducted by Roderick Dunk - Anastasia Khitruk & Daniel Propper  
- The Festival Award - Children's Day - The Festival Lecture Series



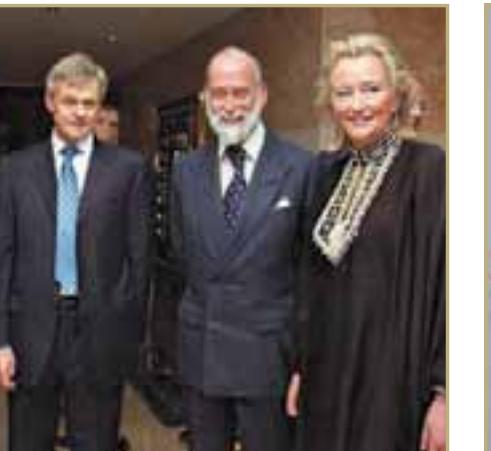
تحت رعاية الفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولـي عهد أبوظبي، نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة  
ضيوف شرف المهرجان: صاحبة السمو الملكي دونا بيلار دي بورون، سمو الشيخ منصور بن زايد آل نهيان، نائب رئيس مجلس الوزراء، وزير شؤون الرئاسة، معالي فاروق حسني، وزير الثقافة المصري، معالي مروان حمادة،  
وزير الاتصالات اللبناني.

- أوركسترا القاهرة السميفونية، إيناس عبد الدايم وحسن معتر، بقيادة حسن شرارة - أوركسترا الأرماتاج وأناستازيا ختروك، بقيادة ماتس ليلغورس  
إلياس الرحباني والأوركسترا السميفونية الوطنية الأوكرانية، بقيادة فلاديمير سيرنكو - جوقة "بيازولا في الزمن" - نصیر شمہ فی عمل "أمنا الأرض"  
- كلوديا زورياس - شريل روهانا وفرقة الموسيقى الشرقية - خوسيه كاريبراس، أنطليز غولن، أوركسترا فيينا - أوركسترا الحجرة للشباب الروسي،  
رقيبة ميخائيل فرادين - جائزة مهرجان أبوظبي - يوم الأطفال

Under the patronage of HH General Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan,  
Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces

Guests of Honour: HRH The Infanta Dona Pilar de Borbon; HH Sheikh Mansour bin Zayed Al Nahyan,  
Deputy Prime Minister & Minister of Presidential Affairs of the UAE; HE Farouk Hosny, Egyptian  
Minister of Culture; HE Marwan Hamade, Lebanese Minister of Telecommunications.

Cairo Symphony Orchestra with Inas Abd Al Dayim, conducted by Hassan Mua'ataz - State Hermitage Orchestra & Anastasia Khitruk,  
conducted by Mats Lilefors - Elias Rahbani & The National Symphony Orchestra of Ukraine - Piazolla in Time Quintet - 'Our Mother  
The Land' by Naseer Shamma - Claudia Zorbas - Charbel Rouhana & Eastern Music Ensemble - José Carreras, Angeles Gulin,  
Ambassade Orchestra Vienna - Russian Youth Chamber Orchestra, conducted by Michail Fradin  
- The Festival Award - Children's Day



Under the patronage of HH General Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan,  
Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces

Guests of Honour: HRH Prince Michael of Kent GCVO - Mrs Nazek Hariri, Chair, Hariri Foundation - HE Abdul Aziz Al Khoja, Saudi Minister of Information and Culture - Princess Christine de Chaimy

London Philharmonic Orchestra, with Nikolaj Znaider & Jean-Yves Thibaudet, conducted by Vladimir Jurowski - Khaled Selim & Asma Almonaouar - The Bolshoi Ballet & Orchestra - Anna Netrebko, Elina Garanca, Erwin Schott - Sarah Chang & The Lithuanian Chamber Orchestra - Naseer Shamma & The Oriental Orchestra - Hiba Al Kawas & José María Gallardo del Rey - Nja Mahdaoui - Julian Joseph & Mathew Barley - The Festival Award - Children's Day

تحت رعاية الفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولی عهد أبوظبی، نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة ضيوف شرف المهرجان: صاحب السمو الملكي میثال أوف کنت، السيدة نازک الحریری، رئيسة مؤسسة الحریری  
معالي عبد العزیز الخوجا، وزير الثقافة والإعلام في المملكة العربية السعودية - سمو الأميرة کریستین (دو شایمی)

أوركسترا اللدن الغلهازونية ونيكولا زنابير، بقيادة فلاديمير جوروشكسي - "بحيرة البحع" أوركسترا وباليه البولشوي، بقيادة باميل سوروكين - سليم وأسماء المنور - باليه وأوركسترا البولشوي - أنا نيتريكو، إلينا غارانكا، إروين شوت - سارة شانغ وأوركسترا الحجرة الليتوانية - نصیر شم والاوركسترا الشرقية - هبة القواس وخوسيه ماريا غالاردو ديل راي - معرض الفنان التشكيلي العالمي نجا مهداوي - جوليان جوزيف ومايثيو باحائزه مهاران أنهظاري - يوم الأطفال



Under the patronage of HH General Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan,  
Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces

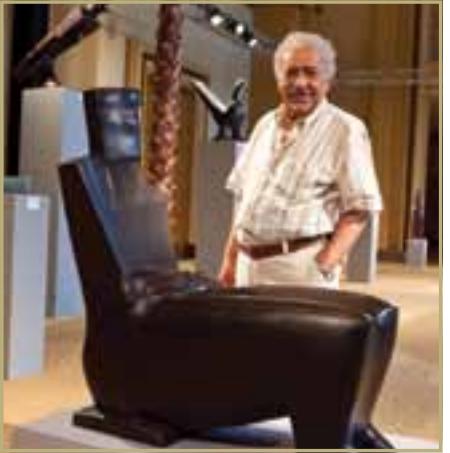
Guest of Honour: HE Christine Albanel, French Minister of Culture

Angela Georghiou, Jonas Kaufmann & Ion Marin -The Bolshoi Ballet & Orchestra - Andrea Bocelli - Magida El Roumi - Matthew Barley  
- Sir James Galway, Jean-Yves Thibaudet & Nina Kotova - Latifa - Karim Said - Dia Al Azzawi  
- The Festival Award - Education & Community Programmes

تحت رعاية الفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولـي عهد أبوظبي، نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة

ضيف شرف المهرجان: معالي كريستين ألبانيل، وزيرة الثقافة الفرنسية

أمسية الأوبرا: أنطونيو جيورجيو، جوناس كاووفمان، يون مارين - باليه وأوركسترا البولشوي - أندريا بوتسيللي - ماجدة الرومي - ماثيو بارلي - سير جايمس غالواي، جين إيفيس ثيبودت ونينا كوتوفا - لطيفة - كريم سعيد - معرض الفنان التشكيلي العالمي ضياء العزاوي - جائزة مهرجان أبوظبي  
- البرنامج التعليمي والمجتمعي



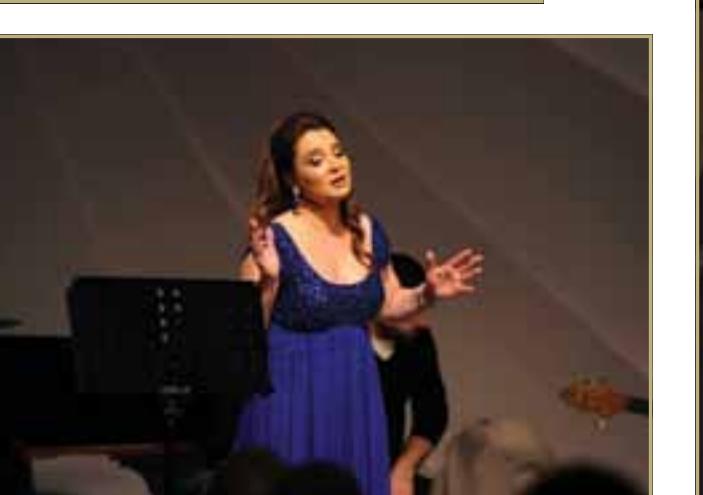
Under the patronage of HH General Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan,  
Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces

Guests of Honour: HE Bogdan Zdrojewski, Polish Minister of Culture

Krzysztof Jablonski, National Polish Radio Symphony Orchestra, conducted by Krzysztof Penderecki - Salzburg Marionette Theatre - The Puccini Festival Opera & Orchestra - The Met Live in HD - Nobuyuki Tsujii - Il Divo - Naseer Shamma & The Egyptian Philharmonic Society Orchestra - Wynton Marsalis & Ensemble - London Symphony Orchestra with Arabella Steinbacher and Wayne Marshall conducted by Sir Colin Davis and Kristjan Järvi - Parviz Tanavoli - Adam Henein - Riwaq Al Fikr Festival Debates - The Festival Award  
- Education & Community Programmes

تحت رعاية الفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولي عهد أبوظبي، نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة  
ضيف شرف المهرجان: مالك بوجدان زدروجوسكي، وزير الثقافة البولندي.

كريزيسنوف جابلونسكي وأوركسترا الإذاعة البولندية السيمفونية، بقيادة كريزنسنوف بندربيكى - مسرح سالزبورغ للدمى - أوبرا وأوركسترا مهرجان بوتسيني - أوبرا متروبوليتان / بث حي بتقنية عالية الجودة HD لمسرحية "هايلت" - نوبوكى تسوجى - حفل إل ديفو - نصیر شمہ والأوركسترا الفلهارمونية المصرية - وينتون مارسليس وفرقتة - أوركسترا لندن السيمفونية وأرابيلا شتاينباخ، بقيادة سير كولن داييفيس وكريستيان بارفي - معرض "رؤاد الفن المعاصر في الشرق الأوسط" برويز تانافولي وآدم حنين - رواق الفكر/ندوات المهرجان - جائزة مهرجان أبوظبي - البرنامج التعليمي والمجتمعي



Under the patronage of HH General Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces

Guests of Honour: HRH Princess Mathilde, Duchess of Brabant & HE Jos Chabert

World Orchestra for Peace, conducted by Valery Gergiev - Rachid Koraïchi -  
The Zaha Hadid Pavilion - Carnegie Hall's Ensemble ACJW - Sara Al Qaiwani - Russell Maliphant - Sylvie Guillem - Orchestre Royal de  
Chambre de Wallonie - Augustin Dumay - Abdel Rahman El Bacha - Soloists of La Chapelle Musicale Reine Elisabeth - Maxim Beloserkovsky & Irina Dvorovenko - Globe Education at Shakespeare's Globe - Macadi Nahhas & The Levant Music Heritage Project - Jean-Guihen Queyras - Soumaya Baalbaki - Oussama Rahbani - Yefim Bronfman - Russian National Orchestra, conducted by Nicola Luisotti - Al Jarreau - Dmitri Hvorostovsky - Ekaterina Siurina - The Festival Award - Riwaq Al Fikr Festival Debates - Education & Community Programmes

تحت رعاية الفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولی عهد أبوظبی، نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة  
ضيف شرف المهرجان: صاحبة السمو الملكي الأميرة ماتيلدا و معالي جوس شابت.

أوركسترا العالم لموسيقى السلام بقيادة فاليري غيرغيف - معرض "طريق الورد" للفنان التشكيلي الجزائري رشيد قريشي - قاعة زها حديد - فرقة ACJW من كارنيجي هول مع سارة القيواني - عرض PUSH لأداء راسيل ماليفان وسيلغي غوبيم - أوركسترا والونى الملكية لموسيقى الـ 21 من أوغندا، عبد الرحمن البasha وعازفين منفردين من كلية الملكة إليزابيث للموسيقى - أمسية البالى، ماكسيم وإبرينا مع نجوم البولشوي ومارينسكي - مسرحية "مكث" من غلوب إدويكىشن فى شكسپير غلوب - مكادى نحاس ومشروع الإرث الموسيقى لبلاد الشام - جان غيبن كيراس - سميمية بعلبكى - أسامة الرحبانى - يفيم برونفمان - الأوركسترا الوطنية الروسية بقيادة نيكولا لويسوتى - آن جارو - ديميتري هفوروستوفسكي - إيكاترينا سيرينا - جائزة مهرجان أبوظبى - رواق الفكر/ندوات المهرجان - البرنامج التعليمي والمجتمعى



Under the patronage of HE Sheikh Nahyan Mabarak Al Nahyan, UAE Minister for Higher Education & Scientific Research

Guest of Honour: Sir Vernon Ellis, Chair, British Council

تحت رعاية معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، وزير التعليم العالي والبحث العلمي

ضيف شرف المهرجان: السير فيرنون إلیس، رئيس المجلس الثقافي البريطاني

The Royal Opera House - Maxim Vengerov - St Petersburg Philharmonic, conducted by Yuri Temirkanov - Sidi Larbi Cherkaoui / Antony Gormley / Shaolin Temple - Faisal Al Sari - Semperoper Ballet - NDR Radiophilharmonie Hanover - Hassan Massoudy - Naseer Shamma & The Global Music Ensemble - Anoushka Shankar - Natalie Cole - Globe Education at Shakespeare's Globe - Anwar Abudrakh & Maqamat - Göksel Baktagir - Fadel Shaker - The Met in HD - The Festival Award - Riwaaq Al Fikr Festival Debates - Education & Community Programmes

دار الأوبرا الملكية - أوركسترا سان بطرسبرغ الفلهارمونية بقيادة يوري تميركانوف - سيدى العربي شرقاوي / أنتونى غروملي / رهبان الشاولين - دار الأوبرا الملكية - أوركسترا هانوفر الفلهارمونية - NDR - الفنان التشكيلي والخطاط العراقي حسن المسعود - نصير شمه وفرقة المسرحيون العالميون - أنوشكا شنكر - ناتالى كول - غلوب إديوكيشن في شكسبيير غلوب - أنور أبو دراغ وفرقة مقامات - غوكسيل باكتاغير - فضل شاكر - أوركسترا متروبوليتان / بث تقنية عالية الجودة HD - جائزة مهرجان أبوظبي - رواق الفكر / ندوات المهرجان - البرنامج التعليمي والمجتمعي

**Romeo & Juliet** Globe Education, Shakespeare's Globe **Festival Gala** the Czech Philharmonic Festival  
Dar Zayed On Tour! in Focus

**The Rahbani Legacy** **Plácido Mariinsky Ballet**

**The Artists' Bil Arabi at the Palace** **Jalal's Let's Make Art Earth Hour**

**Studio Joshua Bell Carnegie Hall** **Art Trip Exhibition Bryn Terfel**

مهرجان أبوظبي 2013

Abu Dhabi Festival 2013

**YUNDI Bayt Al Farabi Riwaq Al Fikr** Back To School With Mubadala

**in Recital** **Music in Hospitals UAE Big Sing** School With Mubadala

**the Czech Words of Wisdom** **Plácido in Colour 'Sensory O'**

**Philharmonic at the Palace** **Lest We Forget 25 Years Gilberto Gil**

Christo & Jeanne-Claude Award

**Ways Of Seeing** **of Arab Creativity Scottish Opera**

## 2013 Festival Facts & Figures

## مهرجان أبوظبي 2013: حقائق وأرقام

129 events over  
29 days in  
44 venues across  
7 Emirates

**29,000** festival audience

**9,275**  
people participated  
in the Community  
Programme

**90%**  
free events

**6,710**  
children & young people  
enjoyed the Education  
Programme

**95%** average capacity for the Festival's ticketed events

**4**  
universities

**35**  
nurseries,  
schools  
and centres

**72**  
education  
programme  
events

**55**  
community  
programme  
events

**50**  
main  
programme  
events

**11** countries represented

**20** international guests

**185** journalists attended

**6** World Premieres of Abu Dhabi Festival Commissions in visual art (The Christo & Jeanne-Claude Award, Mattar Bin Lahej 'Rhapsody of Culture', Jalal Luqman 'Point of View'); Arabic music ('The Rahbani Legacy' by Ghadi & Oussama Rahbani); Classical music ('Poème Orientale' by Bechara El Khoury); and Arabic theatre ('Bil Arabi' by Dr. Habib Ghuloom Al Attar)

Over **48** press releases published in **12** countries

**98%** of main audience  
rated their experience as  
'Good' or 'Excellent'

AED **56** million  
value of media editorial

Arab World Debut for Bryn Terfel; Yundi; Czech Philharmonic;  
'25 Years of Arab Creativity'

Marketing campaign  
reached **3.9** million

First appearance in the UAE for  
Mariinsky Ballet & Orchestra,  
Joshua Bell, Gilberto Gil

Pioneered a new arts initiative for the elderly and continued its commitment  
to music in hospitals & arts in special needs centres

الدعوة عامة للجمهور  
في **90%** من الفعاليات

شارك أكثر **6,275** من الطلبة  
والشباب في البرنامج التعليمي  
للمهرجان

**29,000** من الجمهور

شارك أكثر من **9,275**  
من الأطفال والشباب  
وأولياء الأمور في البرنامج  
المجتمعي للمهرجان

**129** فعالية في  
**29** يوم توزعت على  
**44** موقعاً  
عبر الإمارات السبع

**% 95** نسبة حضور الجمهور لفعاليات البرنامج الرئيسي للمهرجان

**50**  
فعالية ضمنها  
البرنامج الرئيسي  
بالمهرجان

**55**  
فعالية ضمنها  
البرنامج المجتمعي  
بالمهرجان

**72**  
فعالية ضمنها  
البرنامج التعليمي  
بالمهرجان

**35**  
جامعات إماراتية  
شاركت في  
فعاليات المهرجان

**4**  
جامعات إماراتية  
شاركت في  
فعاليات المهرجان

**6** قدم المهرجان أعمال التكليف الحصري في الفنون التشكيلية (جائزة كريستو وجان كلود، عمل "طرب الثقافة" لمطر بن لاحج، و"وجهة نظر" لجلال لقمان)، وفي الموسيقى العربية ("إرث الرحباني" إعداد عدي وأسماء الرحباني)، وفي الموسيقى الكلاسيكية ("القصيدة الشرقية" بشارة الخوري)، وفي المسرح العربي ("بالعربي" لدكتور حبيب غلوم العطار).

شارك في فعاليات البرنامج الرئيسي  
للمهرجان أفراد وفرق من **11** دولة

**20** من ضيوف الشرف الكبار العرب والعالميين

**185**إعلامياً من المنطقة العربية والعالم

**2013**  
Abu Dhabi  
Festival Award to  
Plácido Domingo

**11**  
Festival initiatives  
celebrated Emirati  
cultural identity

**خُصّ مهرجان  
أبوظبي 2013  
بلاسيدو دومينغو  
بجائزة السنوية**

**11**  
برناماً ومبادرة أسمهم  
المهرجان من خلالها  
في تعزيز الهوية الثقافية  
للإمارات.

تم نشر أكثر من **48** بياناً صحفياً في **12** بلداً  
بحسب استبيان آراء الجمهور حول  
مستوى الفعاليات تبين أن أكثر من  
**98%** منهم أجابوا بـ "جيد" أو "ممتاز".

قدّم المهرجان كلّاً من برين تيرفل (أوبرا)، يوندي (بيانو)، الأوركسترا التشيكية الفلهارمونية (أوركسترا)، 25 عاماً من الإبداع العربي (عرض فن تشكيلي)، لأول مرة في العالم العربي

**39** مليون درهم  
بلغت الحملة الإعلانية أكثر من

قدّم المهرجان كلّاً من باليه وأوركسترا  
مارينסקי، جوشوا بيل، جلبرتو جيل،  
لأول مرة في الإمارات

قدّم المهرجان فعاليات هي الأولى من نوعها، منها: الشعر في دور رعاية المسنين، واستمرّ في تقديم مبادراته  
الرائدة الخاصة بالموسيقى في المستشفيات والفنون في مراكز ذوي الاحتياجات الخاصة.



**This page:** HE José Eugenio Salarich, Ambassador of Spain to the UAE, represents the 2013 Abu Dhabi Festival Country of Honour.

**Facing page:** HE Hoda Al Khamis-Kanoo with UNESCO's Director General, Irina Bokova, and UAE Ambassador to UNESCO, HE Abdullah Al Neaimi.

**هذه الصفحة:** سعاده خوسيه يوجينيو سالاريش سفير مملكة إسبانيا لدى الدولة ممثل الدولة ضيف شرف مهرجان أبوظبي 2013.

**الصفحة المقابلة:** السيدة هدى الخميسي كانت مع مدير عام اليونسكو سعاده إيرينا بوكوفا، وسعادة عبدالله النعيمي سفير دولة الإمارات لدى اليونسكو.

## United Through Culture

Abu Dhabi Festival celebrates Spain as Country of Honour and donates proceeds to UNESCO

مهرجان أبوظبي يحتفي بمملكة إسبانيا ضيفة شرف دورته العاشرة، ويبرع بجزء من عائداته لليونسكو



Spain was chosen as the Country of Honour for the 10<sup>th</sup> anniversary edition of the Abu Dhabi Festival. The 'Decade of Distinction' celebrations were marked by an outstanding performance by the Spanish operatic legend, Plácido Domingo. HE José Eugenio Salarich, Ambassador of the Kingdom of Spain to the UAE, also contributed to the festivities by participating as a distinguished panelist in the discussion, 'Culture & Identity', which was the first in the series of Riwaq Al Fikr / The Festival Debates 2013. Upholding 'Bilad Al Khayr' (Land of Blessings), the founding spirit of the UAE, Abu Dhabi Festival continued the tradition of donating a percentage of its box office ticket sales to fellow non-profit organizations by presenting a cheque to the United Nations Education, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO). The proceeds from the 2013 Festival are supporting an education project for girls in Egypt through UNESCO's Malala Fund for Girls' Education, which is dedicated to the 15-year-old Pakistani schoolgirl Malala Yousafzai, who was the target of an assassination attempt by the Taliban because of her defense of the right of girls to go to school. Hoda Al Khamis-Kanoo presented the Festival proceeds to UNESCO Director General Irina Bokova in Paris in the presence of HE Abdullah Al Neaimi, Ambassador of the United Arab Emirates Permanent Delegation to UNESCO.

اصفي مهرجان أبوظبي بمملكة إسبانيا ضيفة شرف دورته العاشرة، وقد تكفلت احتفالية المهرجان بعقد من التمثيل، بحفل رائع لملك الأوروبا الأسطورة بلاسبيدو دومينغو، كما استضاف المهرجان سعادة خوسيه سالاريش، السفير الإسباني لدى الدولة، مشاركاً في الندوة الحوارية "الثقافة والهوية" ضمن "رواق الفكر/ ندوات المهرجان". وخخص مهرجان أبوظبي 2013 جزءاً من عائداته لدعم المؤسسات الخيرية، انسجاماً مع رؤية "بلاد الخبر" التي ورثها عن المغفور له بناءً على الشريعة زايد بن سلطان آل نهيان، رحمة الله، من خلال تنزيهه، كعادته كل عام، بجزء من عائدات تذاكره. لصالح دعم صندوق "ملالا" مبادرة تعليم النساء والفتيات من منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة "اليونسكو"، والتي تسعى لتعزيز التعليم وهو الامية لدى النساء، والفتيات، وتحفيز برامج التعليم وتمكين الفتيات، وقد أطلقت منظمة اليونسكو صندوق "ملالا" في شهر ديسمبر 2012، تضامناً مع اللميضة الباكستانية مللا يوسف زاي، البالغة من العمر 15 عاماً، والتي تعرضت لمحاولة اغتيال على يد حركة طالبان في تشرين الأول/أكتوبر الماضي بسبب دفاعها عن حق الفتيات في التعليم. وقد قدمت سعاده هدى الخميسي كانوا المؤسس والمدير الفني لمهرجان أبوظبي، مؤسس أبوظبي للثقافة والفنون، شيك بقيمة التبرع لسعادة إيرينا بوكوفا، المدير العام للاليونسكو، بحضور سعاده عبد الله النعيمي، مندوب الإمارات الدائم لدى اليونسكو.

## Press Conference

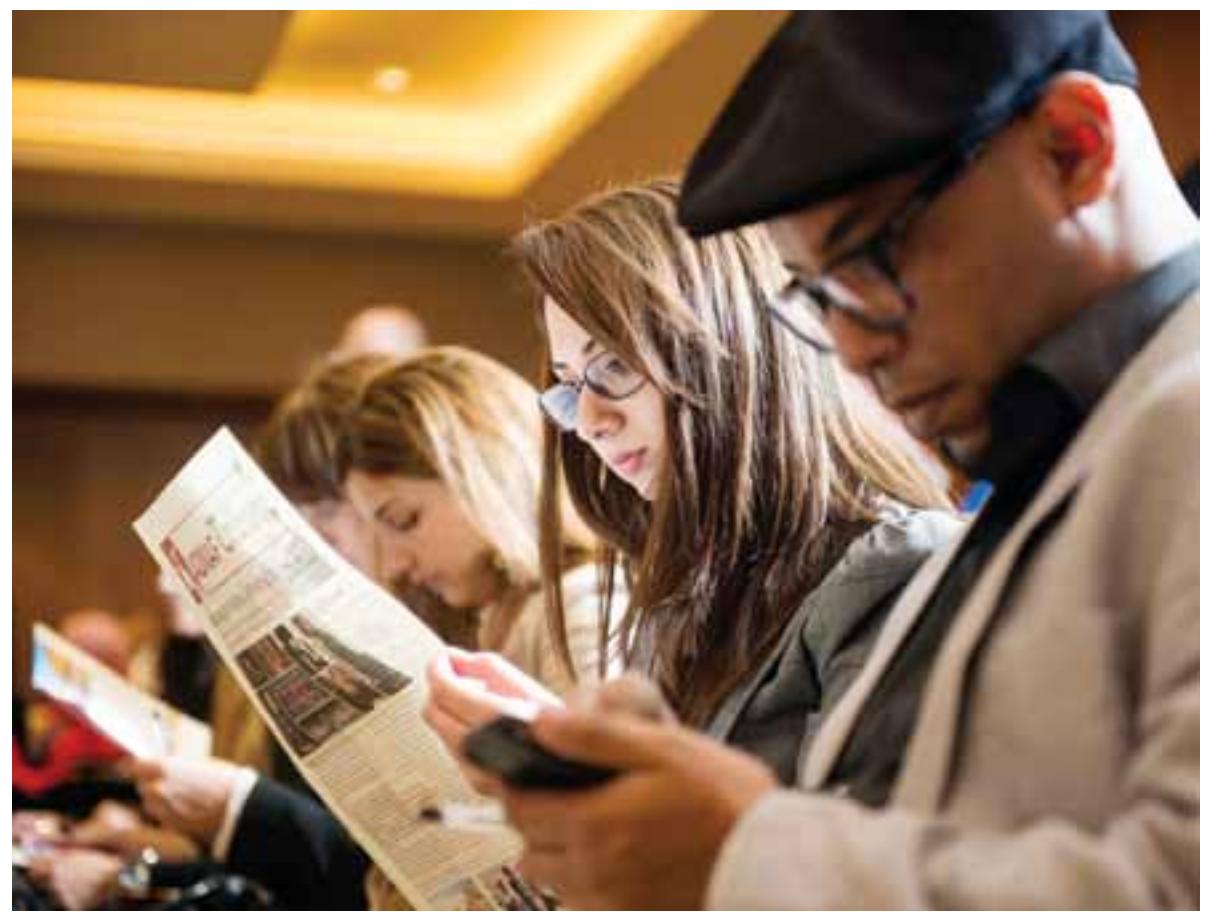
Emirates Palace, 10<sup>th</sup> December, 2013

المؤتمر الصحفي الخاص بالإعلان عن برنامج مهرجان أبوظبي 2013

قصر الإمارات، 10 ديسمبر 2013



Abu Dhabi Festival's 10<sup>th</sup> anniversary programme is announced. Media posed questions to a panel consisting of H.E. Hoda Al Khamis-Kanoo, Festival Founder & Artistic Director; Oussama Rahbani, composer; Mona Khazindar, Institut du Monde Arabe; Dr Habib Ghuloom Al Attar, actor & playwright; and Amina Taher, Mubadala. The audience was inspired by a recital from 8-year-old violinist and ADMAF grant recipient, Khawla Al Rayhi.



استقطب الإعلان عن البرنامج السنوي لمهرجان أبوظبي في دورته العاشرة احتفاءً يعقد من التمثيل، أنظار الإعلام العربي والعالمي، وكان لـ الصحفيين ووسائل الإعلام لقاءً متميزاً مع المتحدثين في المؤتمر الصحفي الخاص الذي أقيم في قصر الإمارات، أبوظبي، بحضور كلٍّ من: سعاده هدى الخميس كانو، المؤسس والمدير الفني لمهرجان أبوظبي، الفنان والمتألف الموسيقي إسماعيل الرحياني، سعاده من خازنار، مدير معهد العالم العربي في باريس، د. حبيب غلومن العطار، مدير إدارة الأنشطة الثقافية في وزارة الثقافة والشباب والرياضة المجتمع، أمينة الطاهر، مدير الاتصال بشركة مبادلة، وبمشاركة لائحة الاماراتية ذات التمانع سنوات، كوكبة الراحلين، عزف على آلة الكمان.

# البرنامج الرئيسي

## Main Programme

معهد العالم العربي	Institut du Monde Arabe
باليه وأوركسترا ماريinsky	Mariinsky Ballet & Orchestra
بلاسيدو دومينغو	Plácido Domingo
الأوركسترا التشيكية الفلهاارمونية	Czech Philharmonic
جوشوا بيل	Joshua Bell
جيلبرتو جيل	Gilberto Gil
يوندي	YUNDI
التراث البحباني	Rahbani Legacy
بشاره الخوري	Bechara El Khoury
برين تيرفل	Bryn Terfel

معهد العالم العربي	Institut du Monde Arabe
باليه وأوركسترا ماريinsky	Mariinsky Ballet & Orchestra
بلاسيدو دومينغو	Plácido Domingo
الأوركسترا التشيكية الفلهاارمونية	Czech Philharmonic
جوشوا بيل	Joshua Bell
جيلبرتو جيل	Gilberto Gil
يوندي	YUNDI
التراث البحباني	Rahbani Legacy
بشاره الخوري	Bechara El Khoury
برين تيرفل	Bryn Terfel

# Abu Dhabi Festival

In 13 years, Abu Dhabi Festival has become the region's leader and a key player on the global circuit. Presented by Abu Dhabi Music & Arts Foundation, the annual symphony of cultures celebrates the spirit of 'Bilad Al Khayr' (The Land of Blessings), it upholds the culture and heritage of the UAE, harnesses creativity and engages audiences through performances, concerts, exhibitions, workshops and talks. Each year, it offers visitors a voyage through the Contemporary art of the Middle East and Arab world. Previous editions have presented works by Nia Mehdour (2008), Dia Al Azzawi (2009), Parviz Tanavoli & Adam Henein (2010), Rachid Koraichi (2011) and Hassan Massoudy (2012). To mark a decade of distinction, Abu Dhabi Festival presents a panorama of pioneers of Arab origin who shape the way we view our world today.

## 25 عاماً من الإبداع العربي

متحف الفن العربي المعاصر

بالشراكة مع معهد العالم العربي

2013 مارس 5

الخليري، قصر الإمارات

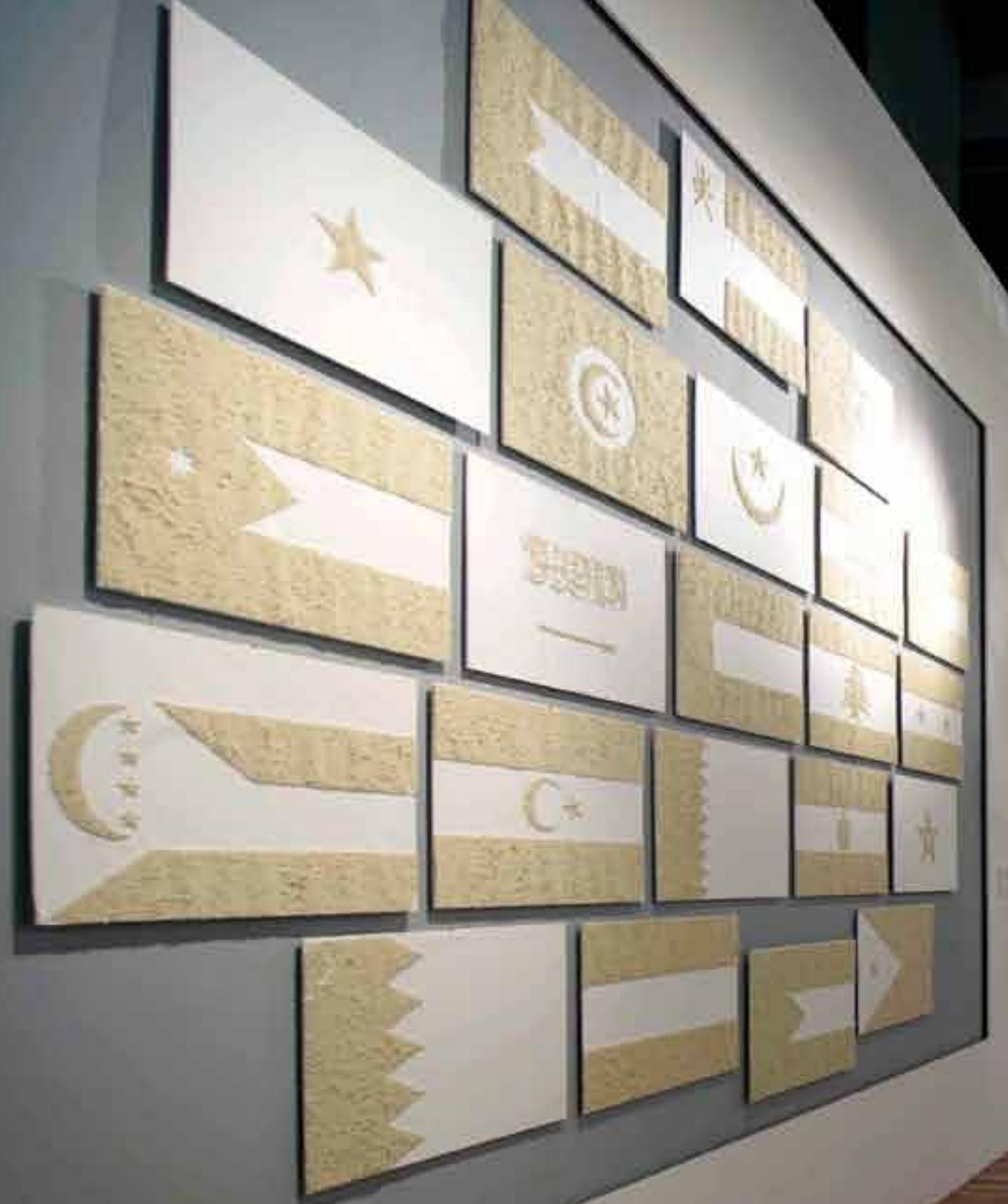
25 Years of Arab Creativity

The Contemporary Arab Art Scene

In partnership with Institut du Monde Arabe

5<sup>th</sup> – 31<sup>st</sup> March 2013

The Gallery, Emirates Palace





**Above:** Students and media meet Abu Dhabi Festival Patron, HE Sheikh Nahayan Mabarak Al Nahyan, the newly appointed UAE Minister of Culture, Youth & Community Development with The Rt Hon David Willets M.P., UK Minister for Universities & Science.

أعلى: الإعلاميون والطلبة يلتقطون معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، وزير الثقافة والشباب وتنمية المجتمع، راعي مهرجان أبوظبي، بحضور معالي ديفيد ويلتس، وزير شؤون الجامعات والعلوم في المملكة المتحدة.

**Below:** Curated by Ehab El Labban and in partnership with Institut du Monde Arabe, '25 Years of Arab Creativity' received its Arab regional premiere at Abu Dhabi Festival 2013.

أسفل: قدم مهرجان أبوظبي 2013 معرض 25 عاماً من الإبداع العربي، بالشراكة مع معهد العالم العربي في باريس، وسعادة آلان أزوادو، السفير الفرنسي لدى دولة الإمارات.



**Above:** (from left to right) HE Farouk Hosny, former Egyptian Minister of Culture; HE Hoda Al Khamis-Kanoo, Abu Dhabi Festival Founder & Artistic Director; HE Mona Khazindar, Director General, Institut du Monde Arabe; HE Alain Azouaou, Ambassador of France to the UAE.

**Below:** Lebanese artist, Nadim Karam, explains 'Closets & Closets' to HE Sheikh Nahayan Mabarak Al Nahyan, The Rt Hon David Willets M.P., HE Farouk Hosny and HE Alain Azouaou.

أعلى (من اليسار): معالي فاروق حسني، وزير الثقافة المصري الأسبق، السيدة هدى الخميس كان، المؤسس والمدير الفني لمهرجان أبوظبي، سعادة منى خازندا، مدير معهد العالم العربي في باريس، وسعادة آلان أزوادو، السفير الفرنسي لدى دولة الإمارات.

أسفل: الفنان التشكيلي اللبناني نديم كرم، شارك عمله الفنان لمعالى الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، وزير الثقافة والشباب وتنمية المجتمع، معالي ديفيد ويلتس، وزير شؤون الجامعات والعلوم في المملكة المتحدة، معالي فاروق حسني، وسعادة آلان أزوادو، السفير الفرنسي لدى دولة الإمارات.

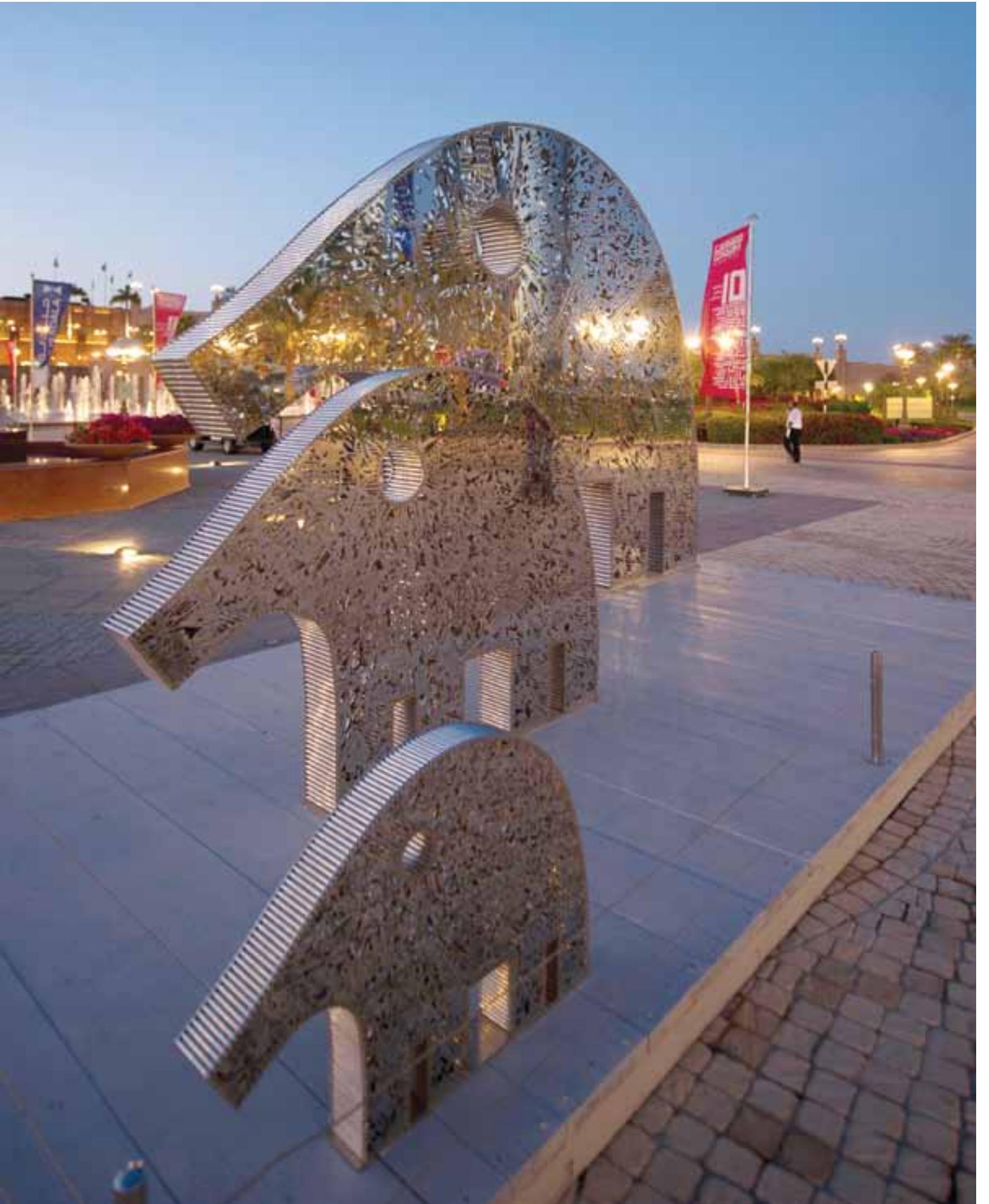


**Above:** An exhaustive panorama of contemporary Arab art, the exhibition offered a fresh perspective on the region's recent visual arts developments, featuring more than 70 works by 47 artists from 15 countries.

**Facing page:** Visitors to Emirates Palace were welcomed by the 'Elephant Trio' by Nadim Karam.

أعلى: مثّل معرض "25 عاماً من الإبداع العربي" بانوراما تشكيلية فريدة تعكس مشهد الفن العربي المعاصر، وتحكس إبداع 47 فناناً تشكيلياً من 15 دولة عربية، عبر 70 عملاً فنياً.

الصفحة المقابلة: العمل الفني "مجموعة الأفبال" لنديم كرم يستقبل زوار مهرجان أبوظبي 2013 على مدخل قصر الإمارات.



“إنه لأمر ملهم أن أكون بين هؤلاء الفنانين وأن أمثل  
جزءاً من هذا المنجذ التشكيلي العربي”

الفنانة التشكيلية الإماراتية ميثا بن دميثان

“It is inspirational to see these artists and to  
know that I am part of a movement.”

Maitha Demithan, artist

## تعالج احتفال

This 10-month-long exhibition, featuring 10 artworks by 10 artists, highlights the creative processes of three generations of Emirati visual artists. Al Mawali, Al Khadra, and Demithan are three exceptional artists who have had a significant impact on the development of the contemporary Emirati art scene. By communicating their unique vision of modernity through their distinct artistic perspectives, they have become both recognizable figures and important advocates for the promotion of traditional and modern Emirati culture. Their artworks offer a reflection on the evolution of Emirati society, from the traditional to the modern, and the role of art in shaping the future.

### Three Generations

This 10-month-long exhibition, featuring 10 artworks by 10 artists, highlights the creative processes of three generations of Emirati visual artists. Al Mawali, Al Khadra, and Demithan are three exceptional artists who have had a significant impact on the development of the contemporary Emirati art scene. By communicating their unique vision of modernity through their distinct artistic perspectives, they have become both recognizable figures and important advocates for the promotion of traditional and modern Emirati culture. Their artworks offer a reflection on the evolution of Emirati society, from the traditional to the modern, and the role of art in shaping the future.





معالي الشيخ سلطان بن طحنون آل نهيان، رئيس هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة، وسعادة مبارك المهيري، مدير عام الهيئة، أثناء إزاحة الستار عن عمل التكليف الحصري من مهرجان أبوظبي 2013، "طرب الثقافة" لمطرbin لاحج.

HE Sheikh Sultan bin Tahnoon Al Nahyan, Chairman of Abu Dhabi Tourism & Culture Authority and Director General, HE Mubarak Al Muhairi view the Abu Dhabi Festival commission 'Rhapsody of Culture' by Mattar bin Lahej.



Jalal Lugman's 'Point of View', an Abu Dhabi Festival commission, is unveiled by HE Sheikh Sultan bin Tahnoon Al Nahyan, Chairman of Abu Dhabi Tourism & Culture Authority.

معالي الشيخ سلطان بن طحنون آل نهيان، رئيس هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة يزور المستشار عن عمل التكليف الحصري من مهرجان أبوظبي 2013، "وجهة نظر" لجلال لقمان.

باليه و/orchestraMariinsky  
تحية لميخائيل فوكين“

Mariinsky Ballet & Orchestra  
'Homage to Fokine'

14<sup>th</sup> – 15<sup>th</sup> March 2013

Emirates Palace Auditorium

2013 مارس 15 - 14

مسرح قصر الإمارات







“باليه المارينسكي قدمت حفلًا استثنائيًّا في العاصمة الإماراتية، موت  
البجع” باداء رائع لراقصي الباليه، إنه الموت في لحظة تُؤهله للخلود،  
تجعله بطولةً وجماًلاً”

كيفين ماك كاردل، ذا ناشيونال

“Mariinsky Ballet gives a remarkable performance in the capital... The Dying Swan was danced beautifully. Death has seldom looked so gorgeous. A triumphant evening”

**Kevin McCardle, The National**





”جمهور رائع واستقبال أكثر من حار“

يوري فاتييف، باليه ماريinsky

“ A wonderful audience and such warm hospitality”

Yuri Fateyev, Mariinsky Ballet

 MARIINSKY THEATRE

Hoda I. Al Khamis-Kanoo presents traditional bishts to Conductor, Maestro Boris Gruzin and Yuri Fateyev, Acting Director of the Mariinsky Ballet.

السيدة هدى الخميس كانوا تقدّم البيشّت التقليدي لقائد الأوركسترا والمايسترو بوريس غروزين ويوري فاتييف، مدير باليه ماريinsky بالإنبية.



## Plácido at the Palace

with Anna María Martínez and the  
Czech Philharmonic  
Conducted by Eugene Kohn

20<sup>th</sup> March 2013

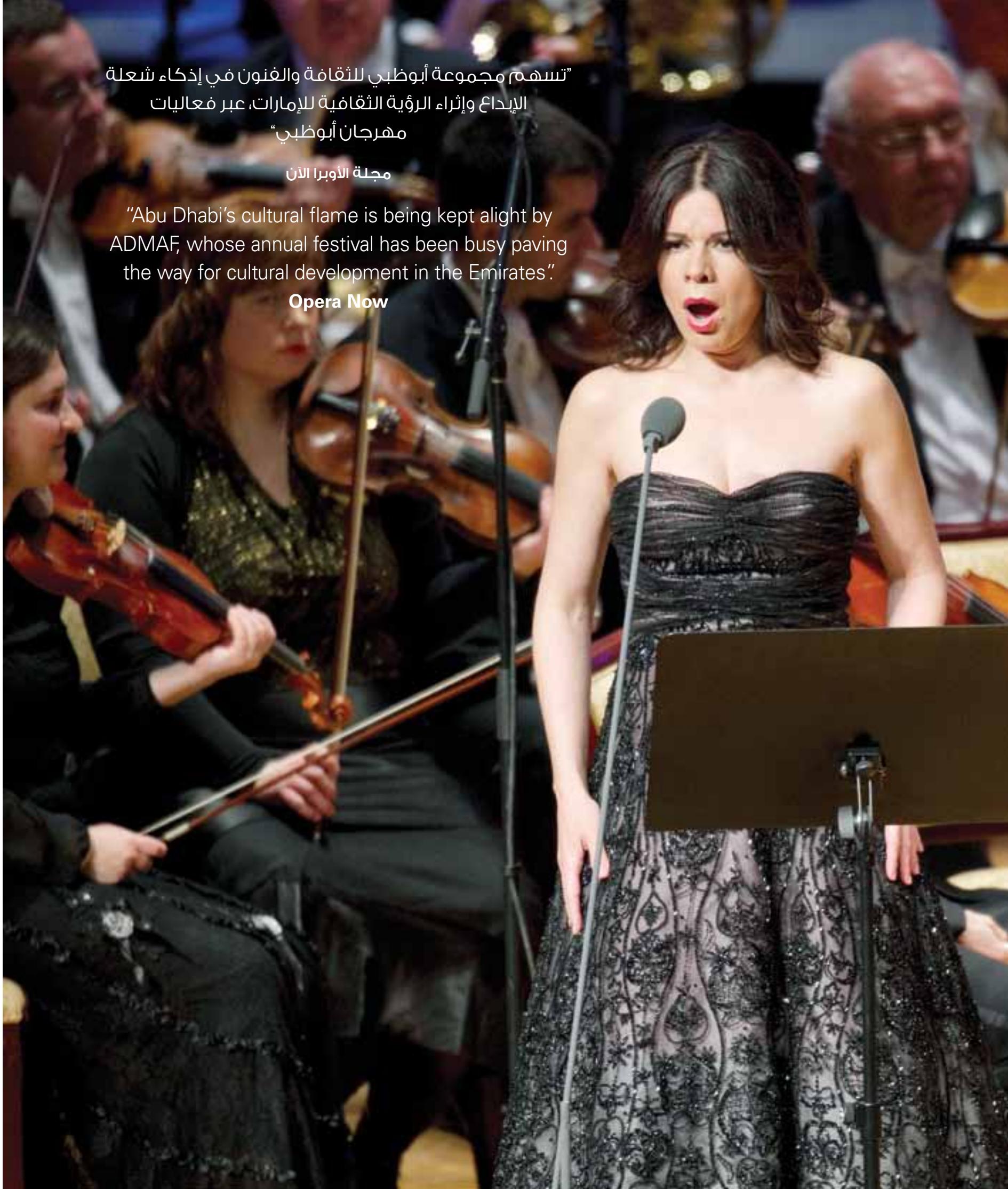
Emirates Palace Auditorium

أمسية مع بلا西دو دومينغو

مع ماريا مارتينيز والأوركسترا  
التشيكية الغلهاارمونية  
بقيادة يوجين كون

20 مارس 2013

مسرح قصر الإمارات



”تسهر مجموعة أبوظبي ل الثقافة والفنون في إدكاء شعلة الإبداع وإثراء الرؤية الثقافية للإمارات، عبر فعاليات مهرجان أبوظبي“

مجلة الأوبرا الآن

”Abu Dhabi's cultural flame is being kept alight by ADMAF, whose annual festival has been busy paving the way for cultural development in the Emirates.“

Opera Now



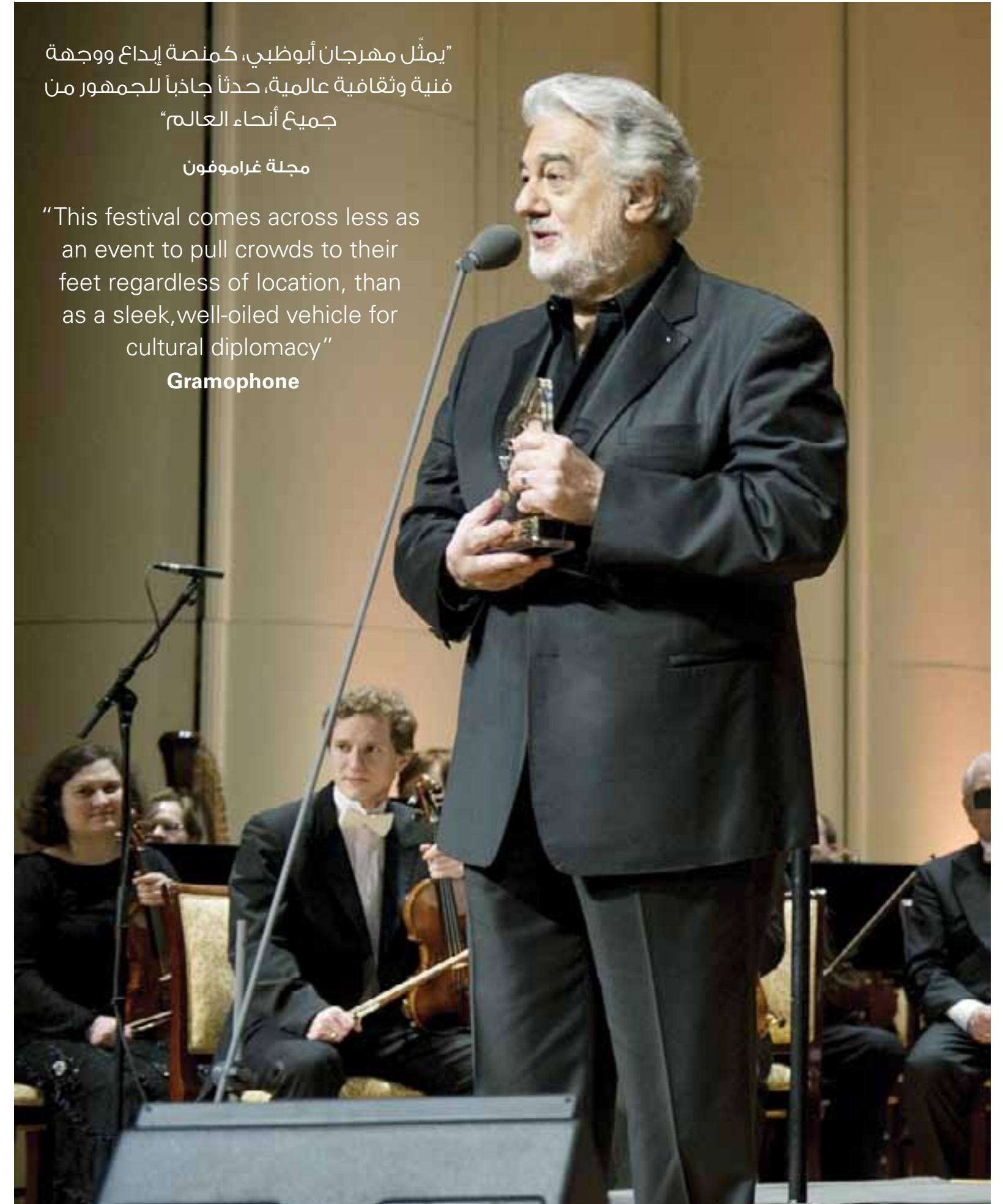


Plácido Domingo receives the Abu Dhabi Festival Award for outstanding contribution to arts and culture from Abu Dhabi Festival Patron HE Sheikh Nahyan Mabarak Al Nahyan, UAE Minister of Culture, Youth & Community Development in the presence of HE José Eugenio Salarich, Ambassador to the UAE of the Kingdom of Spain, the Festival's 2013 Country of Honour.

In association with *Chopard*

معالى الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، وزير الثقافة والشباب وتنمية المجتمع، راعي مهرجان أبوظبي يقدم إلى ملك الأوبرالنجوم بلاسيدو دومينغو جائزة مهرجان أبوظبي تقديراً لدوره الفاعل في مجال رعاية الفنون ودعم الثقافة، بحضور سعادة خوسيه سالاريش، سفير مملكة إسبانيا، الدولة ضيف شرف المهرجان.

*Chopard*  
بالتعاون مع



"يمثل مهرجان أبوظبي، كمنصة لإبداع ٢٠١٩، جهّة فنية وثقافية عالمية، حدّاً جاذباً للجمهور من جميع أنحاء العالم"

مجلة غراموفون

"This festival comes across less as an event to pull crowds to their feet regardless of location, than as a sleek, well-oiled vehicle for cultural diplomacy"

Gramophone



Joshua Bell  
& the Czech Philharmonic  
Conducted by Jiří Bělohlávek

22<sup>nd</sup> March 2013

Emirates Palace Auditorium

جوشوا بيل  
والأوركسترا التشيكية الفلهارمونية  
بقيادة جيري بيلولافيك

22 مارس 2013

مسرح قصر الإمارات



”كان قوّة سحريةً كأفّات الجمهور الذي غصّت به مداخل ودهات قصر الإمارات، وقدّمت له عرضاً موسيقياً استثنائياً لا يُنسى“

هugo Berger, The National

“The near-capacity crowd was truly rewarded with an evening of technically brilliant musicianship...an extraordinary force of nature to behold”

Hugo Berger, The National





”لقد أبهرنني هذا المستوى الراقي من الحفاوة، الضيافة، القاء الخلاق بين الثقافات، والمزج المبدع بين الأصالة والحداثة، نعم، أودّ العودة مجدداً إلى هذا المكان الملهم“

جوشوا بيل

“I'm so impressed by the hospitality, the mix of cultures, and the contrast between the old and the modern. It's fascinating and I want to come back more and more”

**Joshua Bell**



جوشوا بيل وحبرى بيلولاهيك يستلمان من السيدة هدى الخميس كانو، أعمالاً فنية، أجزها محمد عبد اللطيف كانو، الفنان التشكيلي وعضو مجلس مستشاري مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون.



أغام من البرازيل:  
جيلىبرتو جيل  
بمشاركة دينا الوديدى

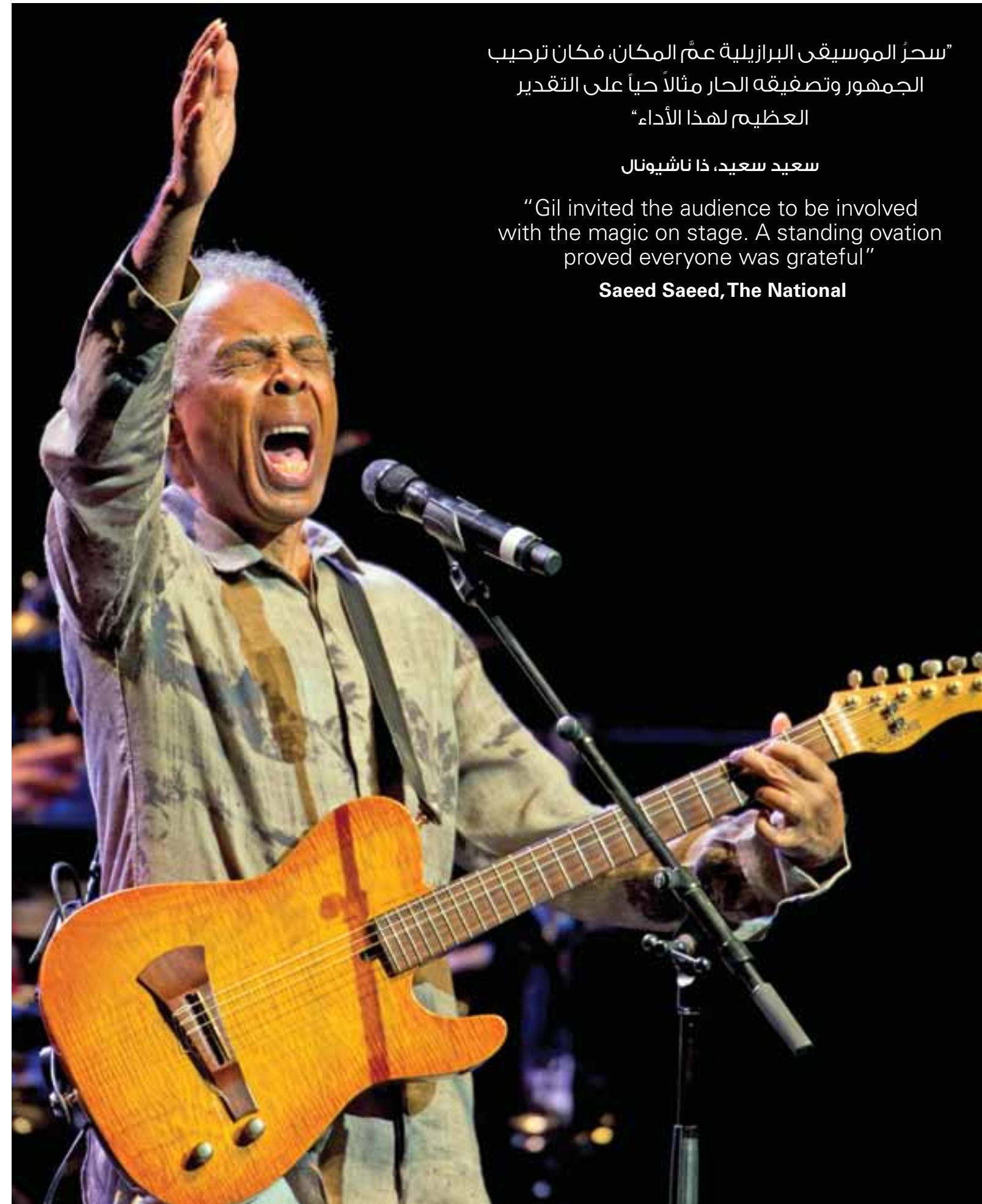
A Taste of Brazil:  
Gilberto Gil  
Featuring Dina El Wedidi

23<sup>rd</sup> March 2013

Emirates Palace Auditorium

23 مارس 2013

مسرح قصر الإمارات

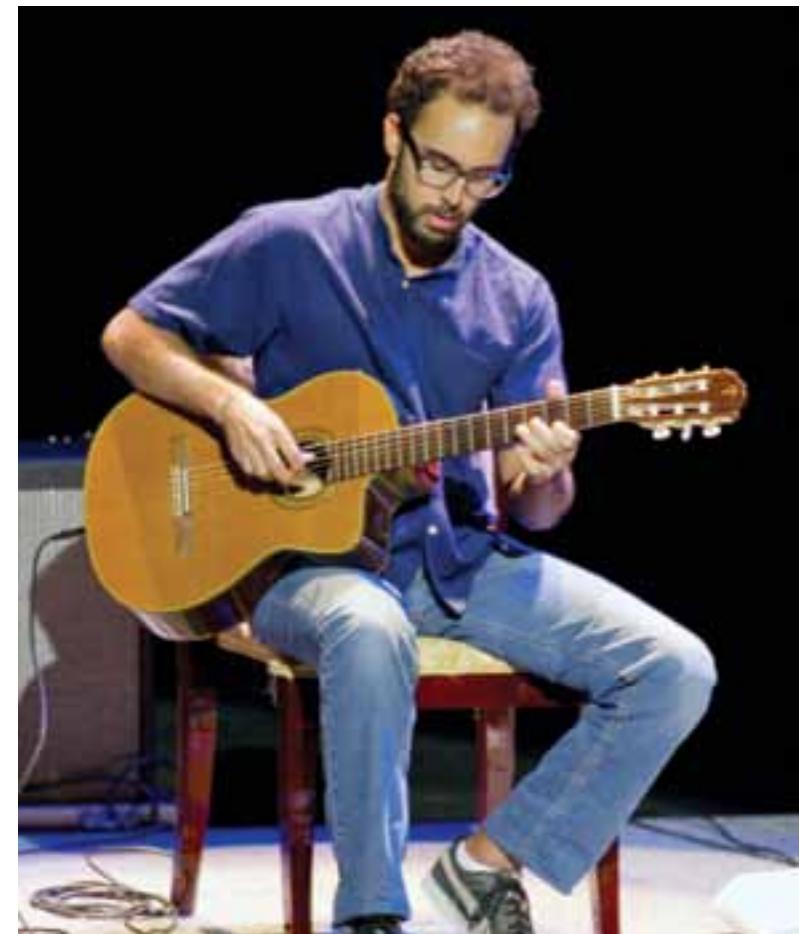


”سحر الموسيقى البرازيلية عمّ المكان، فكان ترحيب  
الجماهوري وتصفيقه الحار مثلاً حياً على التقدير  
العظيم لهذا الأداء“

سعيد سعيد، ذا ناشيونال

”Gil invited the audience to be involved with the magic on stage. A standing ovation proved everyone was grateful“

Saeed Saeed, The National





Hoda Al Khamis-Kanoo, Gilberto Gil, Dina El Wedidi, Bem Gil and Gustavo di Dalva with ADMAF Advisors, Mohammed Abdul Latif Kanoo, Dr Frauke Heard-Bey, Bashir Al Haskouri, Princess Irina zu Sayn Wittgenstein Berleburg, and Mary Corrado with HE Joao de Mendonca Lima Neto, the Ambassador of Brazil to the UAE, friends and family.

السيدة هدى الخميس كانو، جيلبرتو جيل، دينا الوديدي، بيم جيل وفوساتفو دي دالفا مع مستشاري مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون: محمد عبد اللطيف كانو، د. فراوكه هيرد بي، بشير الحسكوني، الأميرة أيرينا وينجينشتاين، وماري كورادو، وسعادة جواو دي ميندونسا ليمابا، سفير البرازيل لدى دولة الإمارات، العائلة والأصدقاء.



# Piano Passion: YUNDI in Recital

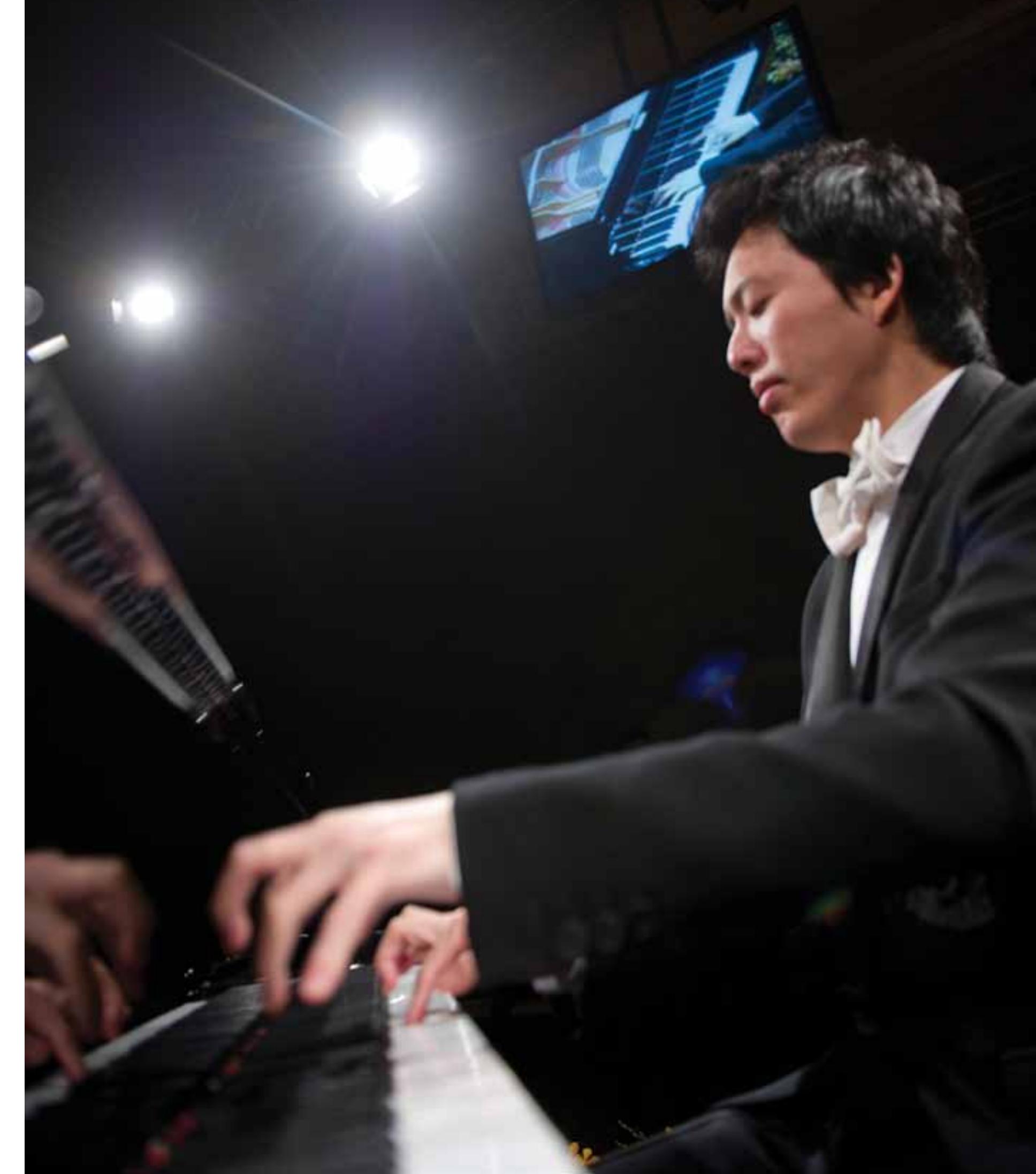
24<sup>th</sup> March 2013

Emirates Palace Ballroom

شغف البيانو:  
حفل العازف العالمي يوندي

24 مارس 2013

صالة الاحتفالات، قصر الامارات



"Yundi pulled off pieces' quiet flourishes and thunderous climaxes with aplomb"

**Hugo Berger, The National**

"لم يكن أداء عادياً، كان عاصفة إيقاعات ساحرة هبّت، كل ما شهدناه كان مثالياً بذاته"

**هوغو بيرغر، ذا ناشيونال**



**Above:** Yundi answers questions from the inquisitive audience in a post-concert discussion onstage at Emirates Palace.

**Below:** Hoda Al Khamis-Kanoo and Jonathan Mills, Artistic Director, Edinburgh International Festival with YUNDI wearing a traditional *bisht*.

أعلى: يوندي مجينا عن أسئلة الجمهور خلال ندوة ما بعد الحفل في قصر الإمارات.

أسفل: السيدة هدى الخميس كانوا، المؤسس والمدير الفني لمهرجان أبوظبي، وجوناثان ميلز المدير الفني لمهرجان أدبيه الدولي، بصحبة يوندي مرتدية الـ *bisht* الإماراتي التقليدي.



## الإرث الرباني

إعداد غدي وأساميَّة الرباني

مع الأُوركسترا السيمفونية الوطنية

الأوكرانية

بقيادة فلاديمير سيرانكو

25 مارس 2013

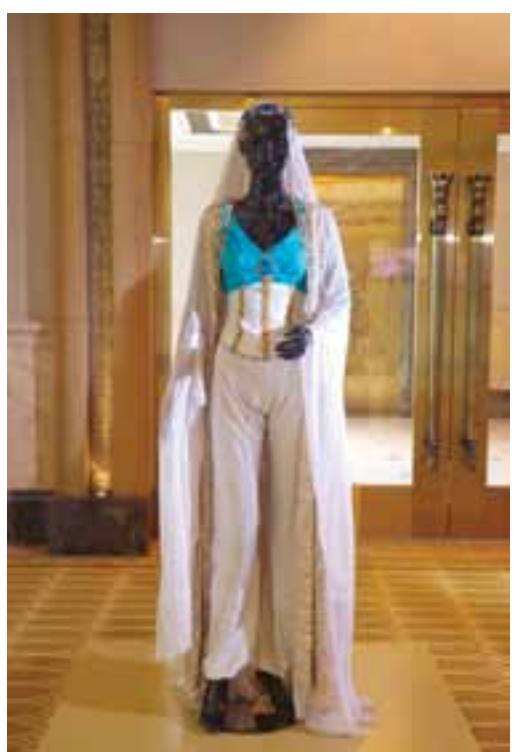
مسرح قصر الإمارات

## The Rahbani Legacy

By Ghadi & Oussama Rahbani  
with The National Symphony  
Orchestra of Ukraine  
Conducted by Volodymyr Sirenko

25<sup>th</sup> March 2013

Emirates Palace Auditorium



To accompany the world premiere of the Abu Dhabi Festival commission, 'The Rahbani Legacy', an exhibition from the collections of Oussama & Marwan Rahbani offered festival visitors insight into the lives of Assi and Mansour Rahbani. The items included manuscripts and instruments, as well as stage costumes from productions by Mansour Rahbani and those by his sons.

**Above:** Marwan Rahbani points out his uncle Assi's violin to HE Sheikh Sultan bin Tahnoon Al Nahyan, Chairman, Abu Dhabi Tourism & Culture Authority.

المعرض الخاص بالآلات الموسيقية، والأغراض، ومخيطوطات الأخوين الرحباي، منصور وولديه، من مقتنيات أسامة وغدي الرحباي، بالإضافة إلى الأزياء المستخدمة في أعمال منصور وولديه، من مهرجان أبوظبي، لأول مرة عالمياً "الإرث الرحباي".

أعلاه: مروان الرحباي يشير إلى آلة الكمان الخاصة بعممه الراصل عاصي، شارحاً مقتنيات معرض "الإرث الرحباي" لمعالي الشيخ سلطان بن طحنون آل نهيان، رئيس هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة.





بصبة المؤلف الموسيقي أسمامة منصور الرحباني، قدم سهرة من النجوم اللبنانيين أداءً متميزاً ضمن عمل التكليف الصوري من مهرجان أنوبي، لأول مرة عالمياً "الإرث الرحباني" الذي استهل بأداء شعري ويفاعات على الطلبة من التراث الإماراتي.

**الصفحات السابقة، اليسار (أعلى):** الشاعر الإماراتي جاسم الماس يقرأ قصيدة المهدادة إلى ضيفة شرف المهرجان، اللبنانية الأولى السيدة وفاء سليمان، المؤلف الشريك لعمل "الإرث الرحباني" غدي الرحباني يستهل العرض بكلمة افتتاحية.

**الصفحات السابقة، اليمين (أعلى):** اللبناني الأول، السيدة وفاء سليمان مع سعادة هدى الخميس كانه سعاده فتح الخطيب الحريري القائم بأعمال السفارة اللبنانية لدى الدولة، السيدة روز أنطوان شوبيري عضو مجلس إدارة مهرجانات بيبلوس الدولي، مهالي د. مينا سالم الشامسي، وزيرة الدولة، رئيسة مجلس إدارة صندوق الزواج، سعاده سامي نمير، الفنصل اللبناني العام في دبي والإمارات الشمالية مع عقبتها.



حفل المهرجان

"القصيدة الشرقية" ل بشارة الخوري  
برين تيرفل مع فيكتوريا ياسترييوفا  
والأوركسترا التشيكية الفلهارمونية  
بقيادة جيري بيلولافيك

26 مارس 2013

مسرح قصر الإمارات

## Festival Gala

Bechara El Khoury: 'Poème Orientale'

Bryn Terfel with Victoria Yastrebova

& the Czech Philharmonic

Conducted by Jiří Bělohlávek

26<sup>th</sup> March 2013

Emirates Palace Auditorium



**Facing page:** Jiří Bělohlávek conducts the world premiere of the Abu Dhabi Festival commission, 'Poème Orientale'.

**Above:** Composer, Bechara El Khoury receives the applause of audience and orchestra alike for his latest work.

الصفحة المقابلة: جيري بيلولافيك يقود العرض العالمي الأول لعمل التكليف الحصري من مهرجان أبوظبي "قصيدة الشرقية" ل بشارة الخوري .

أعلى: المؤلف الموسيقي بشارة الخوري يقابل بالتصفيق الحار من جمهور مهرجان أبوظبي.



“استطاع برين تيرفل أن يخطف  
الألunas في أدائه الرائع”  
**سعودي غازيت**

“Terfel brought the elated  
audience to its feet”  
**The Saudi Gazette**



“ستكون أبوظبي مصدر الإشباع الروحي لعشاق الأوبرا في المستقبل”  
برين تيرفل

“Abu Dhabi will become the staple diet  
of opera in the future”

Bryn Terfel

**Previous pages:** The many faces of Bryn Terfel as he performs at the 2013 Abu Dhabi Festival Gala, accompanied by soprano Viktoria Yastrebova.

**Above (Left to Right):** The Rt Hon Alan Duncan MP, UK Minister of State for International Development; Mohammed Abdul Latif Kanoo, ADMAF Advisor; Ruth MacKenzie, Director of the Cultural Olympiad, London 2012; HE Dominic Jermy, Ambassador of the UK to the UAE; Bryn Terfel; ADMAF Advisors, Dr Frauke Heard-Bey and Mary Corrado.

**Facing page:** The celebrated bass-baritone Bryn Terfel and acclaimed composer Bechara El Khoury with Festival Founder & Artistic Director, Hoda Al Khamis-Kanoo.

الصفحات السابقة: صور متعددة لنجم الأوبرا برين تيرفل خلال أدائه ضمن فعاليات مهرجان أبوظبي 2013، برفقة السوبرانو المتألقة فيكتوريا ياستربوفا.

أعلى (من اليسار): معالي آلان دنكان، وزير الدولة البريطاني لشؤون التنمية الدولية، السيد محمد عبد اللطيف كانو، عضو مجلس مستشاري مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، روث ماكنزي، مديرة الألعاب الأولمبية الثقافية في لندن، 2012، سعادة دومينيك جريفي، سفير المملكة المتحدة لدى دولة الإمارات، برين تيرفل، عضوا مجلس مستشاري مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، د. فراوكه هيرد بي وماري كورادو.

الصفحة المقابلة: النجم المتألق الباس باريتون برين تيرفل والمتألف الموسيقي المبدع بشارة الخوري مع السيدة هدى الخميس كانو، المؤسس والمدير الفني لمهرجان أبوظبي.



Education Programme

البرنامج التعليمي



**ADMAF Creativity Award 2013****جائزة الإبداع من مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون**

معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، وزير الثقافة والشباب وتنمية المجتمع، راعي مهرجان أبوظبي، معالي ديفيد ويلتس مع الطالبة الفائزة بجائزة الإبداع من مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، حمدة ربيع خميس بوسماح وزملائهما من المرشحين للجائزة التي تقدمها مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون بدعم من غلف كابيتال وبالتعاون مع شوبارد.

معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، وزير الثقافة والشباب وتنمية المجتمع، راعي مهرجان أبوظبي، معالي ديفيد ويلتس مع الطالبة الفائزة بجائزة الإبداع من مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، حمدة ربيع خميس بوسماح وزملائهما من المرشحين للجائزة التي تقدمها مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون بدعم من غلف كابيتال وبالتعاون مع شوبارد.

**Romeo & Juliet - Globe Education, Shakespeare's Globe**Abu Dhabi Theatre, 3<sup>rd</sup> - 5<sup>th</sup> March 2013**روميو وجولييت - غلوب إديوكيشن في شكسبير غلوب**

مسرح أبوظبي، كاسر الألواء، 3 – 5 مارس 2013



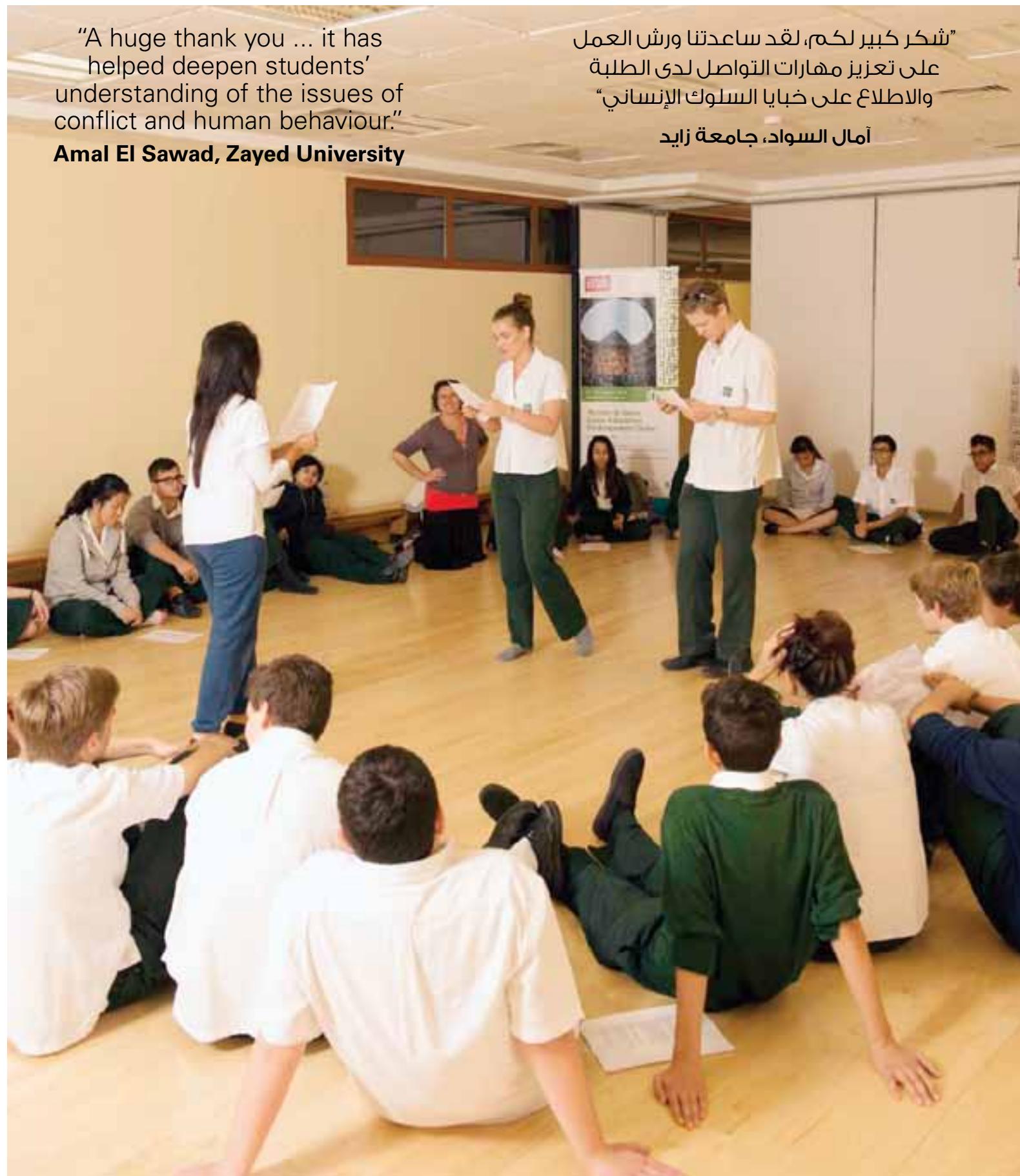
**Romeo & Juliet - Workshops**  
**by Globe Education, Shakespeare's Globe**  
 Schools and Universities, 3<sup>rd</sup> - 5<sup>th</sup> March 2013

GLOBE  
EDUCATION

ورش عمل رومنيو وجولييت  
 من غلوب إديوكيشن في شكسبير غلوب  
 المدارس والجامعات، 3 - 5 مارس 2013

"A huge thank you ... it has  
 helped deepen students'  
 understanding of the issues of  
 conflict and human behaviour."

**Amal El Sawad, Zayed University**

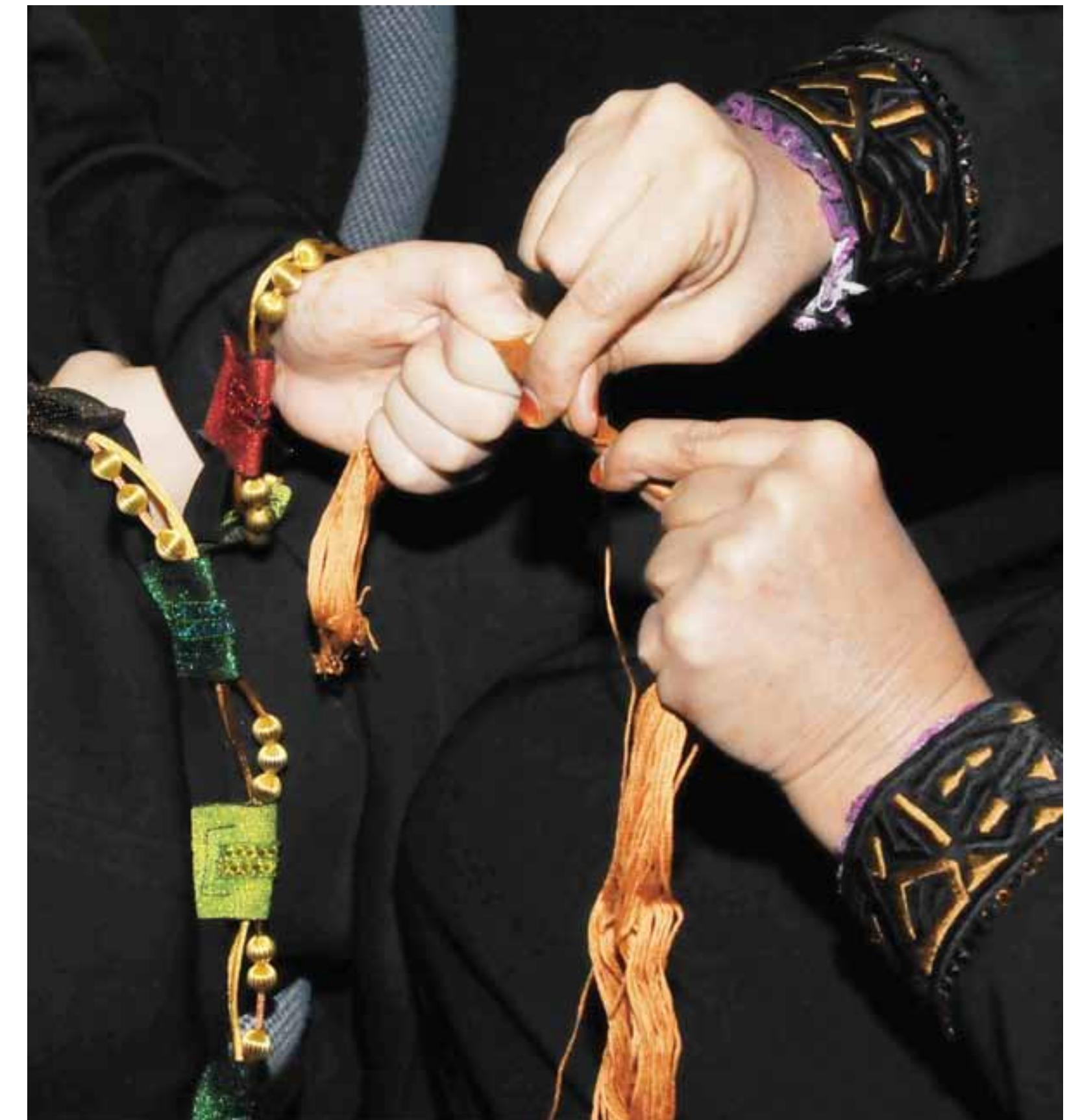


"شكر كبير لكم، لقد ساعدتنا ورش العمل  
 على تعزيز مهارات التواصل لدى الطلبة  
 والاطلاع على خبایا السلوك الإنساني"  
**آمال السواد، جامعة زايد**

**Treasuring Traditions with Mubadala**

Higher Colleges of Technology (Madinat Zayed)  
 & UAE University Al Ain, 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup> & 6<sup>th</sup> March 2013

**الاحتفاء بالتراث مع مبادلة**  
 كليات التقنية العليا (مدينة زايد) وجامعة الإمارات العربية المتحدة  
 في العين، 6 مارس 2013

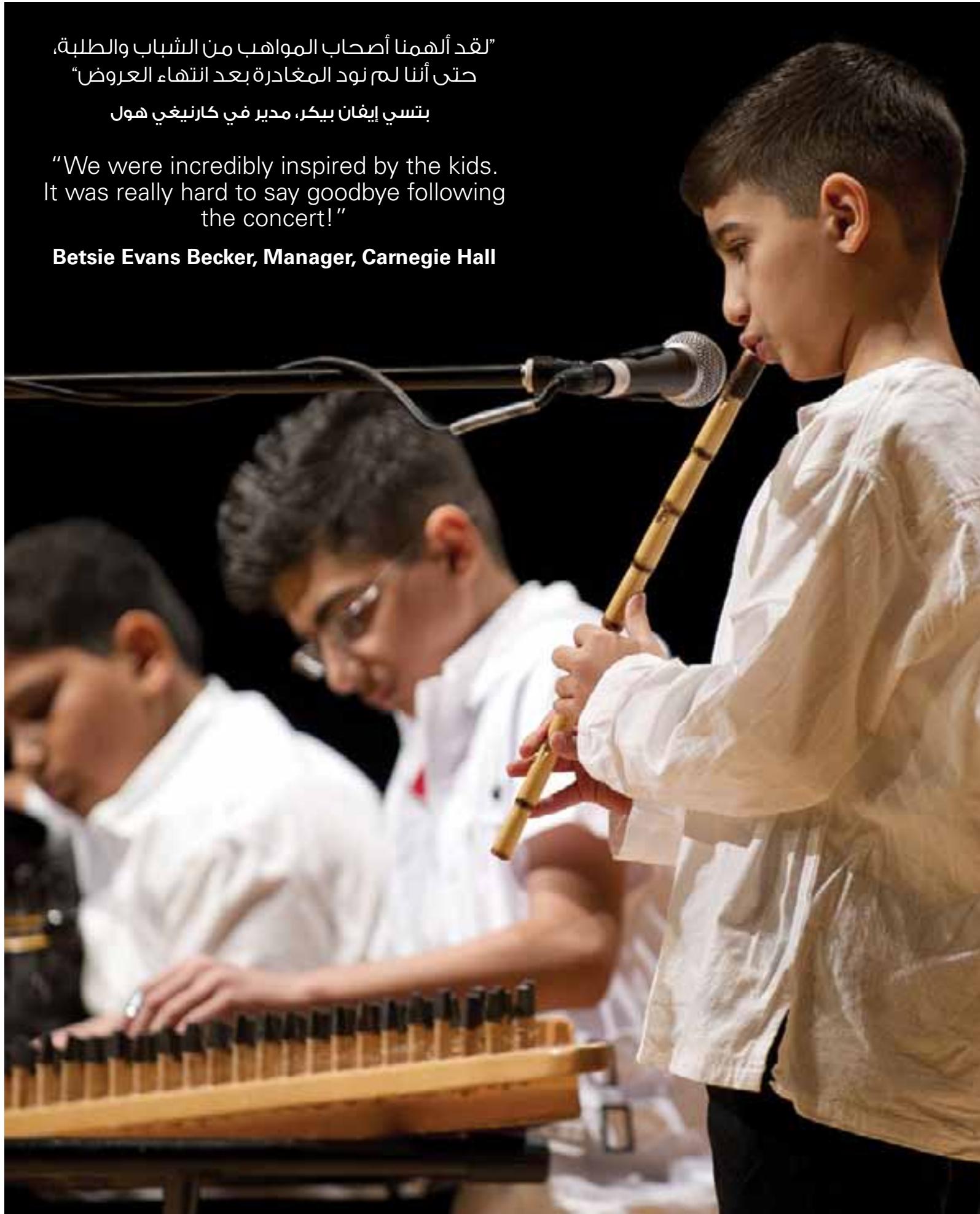




لقد ألهمنا أصحاب المواهب من الشباب والطلبة،  
حتى أننا لم نود المغادرة بعد انتهاء العروض“  
 بتسي إيفان بيكر، مدير في كارنيجي هول

“We were incredibly inspired by the kids.  
It was really hard to say goodbye following  
the concert!”

**Betsie Evans Becker, Manager, Carnegie Hall**



**Carnegie Hall Music Residency III: The Declassified Ensemble**Abu Dhabi Schools, 3<sup>rd</sup> -12<sup>th</sup> March 2013CARNEGIE HALL**الفنان المقيم III من كارنيجي هول، فرقة دي كلاسيفيابد**

مدارس أبوظبي، 3 – 12 مارس 2013





## Riwaq Al Fikr / The Festival Debates

New York University Abu Dhabi, 10<sup>th</sup> March 2013



## رواق الفكر / ندوات المهرجان

جامعة نيويورك أبوظبي، 10 مارس 2013



'Culture & Identity' at New York University Abu Dhabi Institute, featured Salem Brahim, Filmmaker; Sultan Al Amimi, Poetry Academy Abu Dhabi; Dr Aisha Bilkhair, Centre for Documentation & Research; Manish Pandey, Filmmaker; and HE José Eugenio Salarich, Ambassador of Spain to the UAE.



سلطت الندوة الصوارية "الثقافة والهوية" الضوء على الآليات تعزيز الهوية من خلال الفنون التشكيلية، الموسيقى، المسرح، الأدب وفنون الأداء، وأقيمت بالتعاون مع معهد جامعة نيويورك أبوظبي، بمشاركة كل من سالم الإبراهيمي (صانع أفلام)، سلطان العميمي (مدير أكاديمية الشعر في هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة)، د. عايشة بالخير (المدير الوطني للتراث والبحوث)، مانيش باندي (صانع أفلام)، وسعادة خوسئي يوجينيو سالاري، سفير مملكة إسبانيا لدى الدولة.

## Riwaq Al Fikr / The Festival Debates

Zayed University, 10<sup>th</sup> March 2013



Held at the Zayed University (Abu Dhabi) College of Communications & Media Sciences, Sir Clive Gillinson CBE, Executive & Artistic Director of Carnegie Hall delivered the 2013 Abu Dhabi Festival Lecture to students where he discussed the role music plays in society and inspiring the next generation.



"Do unto others as you would do for yourself: seek the extraordinary in every single thing you do."

**Sir Clive Gillinson CBE**

أحب لآخرين ما تحبه لنفسك، إبحث عن المغایرة والإبداع في كل ما تقوه به  
– السير كلايف غيلينسن

في إطار محاضرات مهرجان أبوظبي 2013، أقيمت في جامعة زايد (أبوظبي)، كلية الاتصال وعلوم الإعلام، تحدث خلالها السير كلايف غيلينسن، المدير التنفيذي والفنى لكتابي هوول، نيويورك، عن أهمية الموسيقى ودورها المجتمعى في تحفيز الإلهام لدى الأجيال الشابة.



'Arts & Audiences' was held at the Zayed University (Abu Dhabi) College of Arts and Creative Enterprises and discussed approaches to nurturing audiences through meaningful experiences that excite, engage and inspire. The panellists were Jonathan Mills, Edinburgh International Festival; Ruth MacKenzie, London 2012 Cultural Olympiad; Sheikha Hoor Al Qasimi, Sharjah Art Foundation; and Lisa Ball-Lechgar, ADMAF.

أقيمت الندوة الحوارية "الفن والجمهور" بالتعاون مع جامعة زايد (أبوظبي)، كلية الفنون والصناعات الابداعية، وتناولت آليات استقطاب وجذب الجمهور والارقاء، بوعيه بأهمية الفنون في تحفيز الإلهام والإبداع، بمشاركة جوناثان ميلز (مهرجان أدنبره الدولي)، روث ماكينزي (الألعاب الأولمبية الثقافية في لندن 2012)، الشيفحة حور القاسمي (مؤسسة الشارقة للفنون)، وليس بالشعار (مجموعة أبوظبي لثقافة والفنون).

## Riwaq Al Fikr / The Festival Debates

New York University Abu Dhabi, 27<sup>th</sup> March 2013



## رواق، الفكر / ندوات المهرجان

جامعة نيويورك أبوظبي، 27 مارس 2013



In association with New York University Abu Dhabi Institute. 'The Rahbani Legacy - The Path of Bees' discussed the musical influence of the Rahbani brothers and their children. The panel featured Oussama Rahbani, Henri Zoghaib, Hala Nahra, and Dr. Ghazi Kahwagi and was attended by Marwan Rahbani, and Ghadi Rahbani.

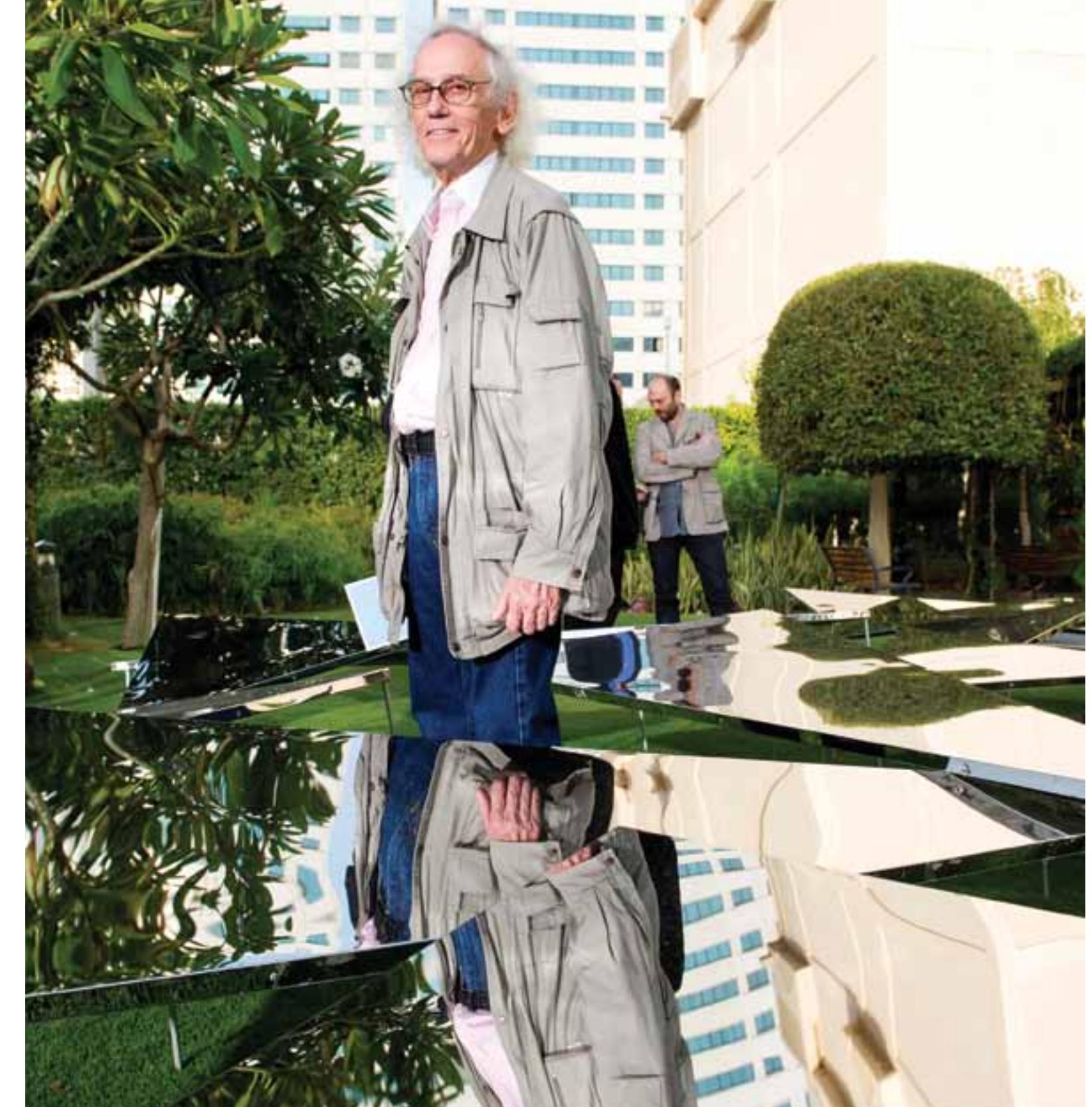
أقيمت الندوة الحوارية "التراث الرحباي: طريق النحل" بالتعاون مع جامعة نيويورك أبوظبي، وتناولت دور الأخوين الرحباي عاصي ومنصور والجيلا الثاني من العائلة الرحباية، بمشاركة كل من الفنان أسامة الرحباي، الشاعر هنري زغيب (نيسا). د. غازي قهوجي، الإعلامية هالة نهرا، وحضور كل من مروان وغدي الرحباي.

## The Christo & Jeanne-Claude Award 2013

Patron: H.H. Sheikha Shamsa Bint Hamdan Al Nahyan  
New York University Abu Dhabi, 12<sup>th</sup> March - 6<sup>th</sup> April



Presented by New York University Abu Dhabi, in partnership with ADMAF. The Christo and Jeanne-Claude Award is a launch pad for young visual artists in the UAE. The inaugural award-winning piece 'Mirari' (Mirage) by Zayed University student Sheikha Maryam bint Sultan bin Zayed Al Nahyan was premiered at the Abu Dhabi Festival, before touring the UAE.



بتقديمه من جامعة نيويورك أبوظبي، بالشراكة مع مجموعة أبوظبي الثقافة والفنون، تستهدف جائزة كريستو وجان كلود للفنانيين الشباب في الإمارات، وقد كانت الجائزة هذا العام من نصيب العمل الفني "ميراري" لسمو الشيخة مريم بنت سلطان بن زايد آل نهيان، الطالبة في جامعة زايد أبوظبي، وقد تم عرض العمل ضمن فعاليات مهرجان أبوظبي 2013، قبل تجوّله في الإمارات.

## جائزة كريستو وجان كلود

تحت رعاية سمو الشيخة شمسة بنت حمدان آل نهيان  
جامعة نيويورك أبوظبي، 12 مارس – 6 أبريل 2013

**Back To School With Mubadala**Abu Dhabi Schools, 14<sup>th</sup> - 27<sup>th</sup> March 2013

العودة إلى المدارس مع مبادلة

مدارس أبوظبي، 14 – 27 مارس 2013

**Festival in Focus with Mubadala**Abu Dhabi Schools, 14<sup>th</sup> - 26<sup>th</sup> March 2013**مِبَادَلَة**  
MUBADALA

"Anyone doubting the Abu Dhabi Festival's education pedigree should check out the guest names for its students-only programme"

**Saeed Saeed, The National**

"كي ندرك الغنى والعمق اللذين يتميز بهما البرنامج التعليمي من مهرجان أبوظبي، ليس علينا إلا أن نطلع على أسماء الفنانين المشاركين في هذا البرنامج"

**سعيد سعيد، ذا ناشيونال**



**Scottish Opera 'Sensory O'**Les FanFans Nursery & Zayed Higher Organisation, 17<sup>th</sup> - 21<sup>st</sup> March 2013

الأوبرا الإسكتلندية "Sensory O"  
حفلة "Les FanFans" 2013 - 21 مارس 2013





البداية قوية، التنظيم راقٍ، حضور  
الإماراتيين لافتٌ  
**الخليج الإماراتية**

"The start is strong, the standard  
of organisation is high and the  
engagement of Emiratis is clear"

**Al Khaleej**

**Big Sing Abu Dhabi!**

Brighton College, 27<sup>th</sup> March 2013

**أبوظبي تغنى**

كلية برايتون، 27 مارس 2013

"Thank you for making such an inspirational week possible. Pupils, parents and staff are still buzzing with excitement."

**Mark Batten, Brighton College**

"شكراً لكم لأنكم جعلتم من أسبوعنا هذا حافلاً باللهام والإبداع، لقد عشنا التشويق والبهجة طلاباً، أولياء أمور، وموظفي"

مارك باتين، كلية برايتون





Big Sing Abu Dhabi! brought together the internationally acclaimed Bryn Terfel and the dynamic conductor Tim Rhys Evans (above) with the choirs of Brighton College Abu Dhabi and Emirati a capella quartet SAMA (pictured) for an inspirational evening of song.

جمعت فعالية "أبوظبي تغنى" نجم الأوبرا العالمي برين تيرفل، وقاد الأوركسترا المبدع تيم رايس إيفانز، جنباً إلى جنب مع كورس كلية برایتون أبوظبي وجوفة سما من أبوظبي في أمسية رائعة واستثنائية.

## Ways Of Seeing with Mubadala

Emirates Palace, 6<sup>th</sup> March 2013



## أساليب الرؤية مع مبادلة

قصر الإمارات، ٦ مارس ٢٠١٣

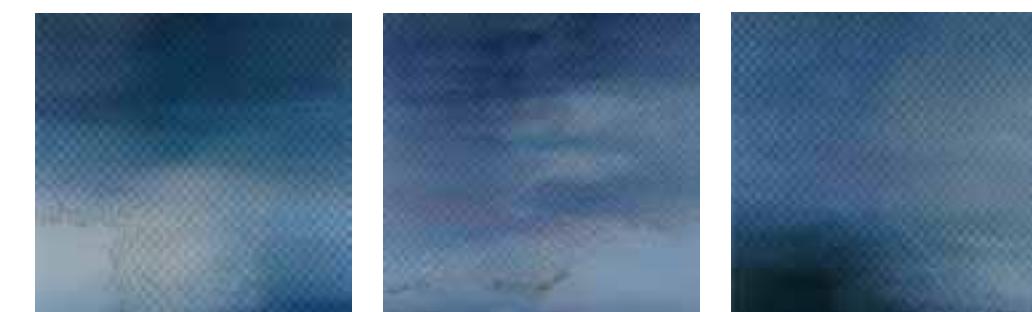


Part of ADMAF's year-round education programme, 'Ways of Seeing' with Mubadala series played host to the curator of '25 Years of Arab Creativity' Ehab El Labban, who gave a masterclass to students of Zayed University.

في إطار البرنامج التعليمي لمجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، الذي تقام فعالياته على مدار العام، نقدم مبادرة "أساليب الرؤية مع مبادلة" إطلاع حية لطلبة المدارس والجامعات على الفن المعاصر وتقاءم تفاعلياً مع الفنانين التشكيليين، وقد تضمنت لقاء طلبة جامعة زايد في أبوظبي مع إيهاب اللبان، المنسق الفني لمعرض ٢٥ عاماً من الإبداع العربي.

## Abu Dhabi Festival Visual Arts Award

Emirates Palace, 5<sup>th</sup> - 31<sup>st</sup> March 2013



**Above:** Winner of the 2013 Abu Dhabi Festival Visual Arts Award: 'An Overthrown Throne' by Shakhbout Al Kaabi, Visual Arts undergraduate, New York University Abu Dhabi.

"In this work, I hope to illustrate that, during the past 2 years, regimes, depicted here as 'thrones', have collapsed by the sheer will of the people... I was inspired by the contemporary Arab exhibition held in Emirates Palace, especially Driss Ouadahi's 'No Return' triptych (pictured). I sincerely hope that this photograph serves to illustrate a similar theme; namely, the fact that a better future lies in moving forward and adapting to the new circumstances."

- Shakhbout Al Kaabi

أعلى: الفائز بجائزة مهرجان أبوظبي للفنون التشكيلية في دورتها الأولى العام ٢٠١٣: شخبوط الكعبي عن عمله الفوتوغرافي "الواقع تواً" وهو طالب فنون في جامعة نيويورك أبوظبي.

إن عملي الفوتوغرافي هذا يعنوان "الواقع تواً" الذي أجزئته يوحى من عمل دريس وضاحي "لا عودة" المعروض ضمن معرض ٢٥ عاماً من الإبداع العربي؛ برمزاً إلى التغيير كضرورة، وبعكس التحولات الجذرية التي عرفها العالم العربي في السنتين الأخيرتين، وإنني آتمن مخلصاً أن يوصل عملي فكرة أن المستقبل سيكون أفضل حتماً.

- شخبوط الكعبي

## جائزة مهرجان أبوظبي للفنون التشكيلية

قصر الإمارات، ٥ - ٣١ مارس ٢٠١٣



Community Programme

البرنامج المجتمعي

**Jalal's Art Trip: Urban Trek & Exhibition**Various locations & Ghaf Gallery, 6<sup>th</sup> – 16<sup>th</sup> March 2013**معرض رحلة جلال الفنية**

معرض الغاف للفن التشكيلي، ومواقع عديدة أخرى 6 – 16 مارس 2013



The Festival's 'Bayt Al Farabi' returned for the second consecutive year to pay homage to the great musician, philosopher and scientist Abu Nasr Muhammad Al Farabi (872 - 950AD). The programme featured Sherine Tohamy & the Najmaat women's ensemble and Takht Al Emarat, led by Ali Obeid and featuring special guest, Anwar Abu Dragh (pictured).

أمسية شيرين تهامي وفرقة نجمات، وأمسية التخت الإماراتي بقيادة علي عبيد ومشاركة أور أو دراغ، في إطار مبادرة "بيت الفارابي" من مهرجان أبوظبي لسنة الثانية على التوالي، احتفاء بالتراث العربي للعالم، والفيلسوف أبي نصر محمد الفارابي (872 - 950) وتقديراً لمتجزه الكبير في مهادين المعارف، الفنون، والموسيقى.



لا يزال الطلبة يستعيدون اللحظات الرائعة التي  
عاشوها خلال عرض بالعربي“  
روزي تاننت، كلية التقنية العليا (مدينة زايد)

“The students are still talking about the  
wonderful performance”  
**Rosie Tennent, Higher Colleges of  
Technology (Madinat Zayed)**



“From artistic events to educational initiatives, the Abu Dhabi Festival enriches and strengthens national identity”

Al Roaya

«فعاليّات فنيّة ومبادرات تعليميّة وورش عمل ومحاضرات تثري برامج مهرجان أبوظبي وتعزز الهويّة»

صحيفة الرؤية الاماراتية

**World Storytelling Day**Abu Dhabi Heritage Village, 20<sup>th</sup> March 2013**اليوم العالمي لرواية القصص**

القرية التراثية، أبوظبي، 20 مارس 2013



**The 9<sup>th</sup> Emirates International Peace Music Festival**UAE tour, 19<sup>th</sup> - 23<sup>rd</sup> March 2013**مهرجان الإمارات الدولي التاسع لموسيقى السلام**

جولة عبر الإمارات السبع، 19 – 23 مارس 2013





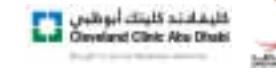
**ARTastic!**UAE Special Needs Centres, 12<sup>th</sup> - 28<sup>th</sup> March 2013**آرتاستيكس**

مراكز ذوي الاحتياجات الخاصة عبر الإمارات السبع، 12 - 28 مارس 2013



## Arts & Health Lecture

Zayed University, 26<sup>th</sup> March 2013



Students attend an Abu Dhabi Festival lecture on arts and health in association with Cleveland Clinic Abu Dhabi (CCAD) featuring Iva Fattorini, Chair of the CCAD Global Arts and Medicine Institute, Heart Surgeon Johannes Bonatti, and Senior Director of Medical Informatics Manish Kohli.

الطلابات الاماراتيات يستمعن إلى محاضرة ضمن محاضرات «الفن والعلاج» من مهرجان أبوظبي بالتعاون مع كليفلاند كلينيك، تقدمها رائفة فاتوريني من المعهد الدولي للفنون والعلاج، وجراح القلب جوهانس بوناتي، والمدير الأول لميديكال إنفورماتيك، مانيش كولي.

## الفنون والعلاج

جامعة زايد، 26 مارس 2013

## Music in Hospitals

Abu Dhabi Hospitals, 18<sup>th</sup> - 20<sup>th</sup> March 2013



## الموسيقى في المستشفيات

مستشفيات أبوظبي، 18 - 20 مارس 2013



“بالنسبة للعديد من المرضى، تُؤدي الآلات الموسيقية دوراً محفزاً ومرحياً يهتاجون إليه”

أحمد المنصوري، مدينة الشيخ خليفة الطبية

“For many patients, the sounds of instruments were very comforting and uplifting.”

Ahmed Al Mansoori, Sheikh Khalifa Medical City

**Words of Wisdom**UAE Elderly Care Centres, 25<sup>th</sup> - 27<sup>th</sup> March 2013**TOSHIBA**  
Leading Innovation**جماليات الشعر**

مراكز رعاية المسنين عبر الإمارات السبع 25 – 27 مارس 2013



**The UAE in Colour**Al Gharbia & Northern Emirates Schools, 25<sup>th</sup> - 27<sup>th</sup> March 2013**TOSHIBA**  
Leading Innovation**لُؤْنِ الْإِمَارَاتِ**

مدارس المنطقة الغربية والإمارات الشمالية، 25 – 27 مارس 2013







## Earth Hour - Switch off Your Lights!

Abu Dhabi Corniche, 23<sup>rd</sup> March 2013



## ساعة الأرض - إطفاء الأنوار خطوة أولى نحو تغيير دائم

كورنيش أبوظبي، 23 مارس 2013

"The Abu Dhabi Festival is perhaps the most far reaching and impressive of them all"

**Time Out Abu Dhabi**

"يمثل مهرجان أبوظبي المنصة المجتمعية الحاضنة والجاذبة للجمهور من جميع شرائح المجتمع"

**تايم آوت أبوظبي**





Access All Areas

وراء الكواليس



The Festival's student ambassadors rush into the exhibition '25 Years of Arab Creativity' to take their positions for the opening.

الطالبات سفراً مهرجان أبوظبي في لحظة دخولهن قاعة معرض "25 عاماً من الإبداع العربي" للفيام بما يتوجب عليهن من مسؤوليات التطوع



Filmmaker Manish Pandey discusses 'Culture & Identity' at New York University Abu Dhabi to a focused audience and media.

صانع الأفلام مانيش باندي من خلال عدسة كاميرا فيديو إحدى وسائل الإعلام، محاضراً في الدورة الحوارية "الثقافة والهوية" في جامعة نيويورك.



Scores and costumes are prepared for the performance - just another day in the life of the Mariinsky Ballet & Orchestra.

المخطوطات الموسيقية وأزياء المؤدين جاهزة قبل عرض الباليه ضمن فعاليات مهرجان أبوظبي 2013، إنه يوم آخر في حياة أعضاء باليه وأوركسترا المارينسكي.



الأطفال من دار زايد في جولة لهم على المعارض الفنية ضمن منارة السعدية في أبوظبي، بينما يجلس السير كلایف غللينسون في انتظار بدء محاضرته لطلبة الجامعات الإماراتية ضمن محاضرات مهرجان أبوظبي.

Orphans from Dar Zayed take their first steps into the Saadiyat Story at Manarat Al Saadiyat, while Carnegie Hall's Sir Clive Gillinson takes a last look at his notes before the Festival Lecture.



From patron to participant, the world's media clamour for stories at the Abu Dhabi Festival.

من معالي راعي المهرجان إلى أصغر المشاركين، مهرجان أبوظبي 2013. ضمن فعالية حكايات من الإمارات في صلب اهتمام كبريات وسائل الإعلام العربية والعالمية.



While Bryn Terfel enjoys some traditional Arabic coffee after a breathtaking performance, YUNDI is besieged by young fans.

بعض الوقت لتوقيع نجم الأوبرا برين تيرفل بمذاق القهوة العربية، يختص العازف العالمي يوندي بينما يستمتع نجم الأوبرا برين تيرفل بمذاق القهوة العربية، يختص العازف العالمي يوندي بعض الوقت لتوقيع كتابه حفله للمعجبين من الشباب.



The artists of 'Three Generations' are caught in the frame with HE Sheikh Sultan bin Tahnoon Al Nahyan and Hoda Al Khamis-Kanoo; while the debate heats up at Riwaq Al Fikr.

الفنانون الاماراتيون المشاركون ضمن جناح "ثلاثة أجيال/ جماليات الهوية" في معرض "25 عاماً من الإبداع العربي، في صورة جماعية مع معالي الشيخ سلطان بن طحنون آل نهيان، رئيس هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة، وسعادة مبارك المهيري، مدير العام لهيئة، والسعادة هدى الخميس كانوا، بينما يظهر الجمهور في قمة تفاعله ضمن الندوة الحوارية "الثقافة والهوية" في إطار رواق الفكر/ ندوات المهرجان.



Festival VIPs relax in the exclusive lounge overlooking the Arabian Sea at Emirates Palace, as excited audience members collect their tickets from the Festival Box Office at Abu Dhabi Theatre.

كبار ضيوف مهرجان أبوظبي في شرفة الشاطئ، يقتصر الإمارات، وفي الأسفل يتهافت الجمهور على تذاكر عروض المهرجان عند مكتب التذاكر الخاص في مسرح كاسير الأموال - أبوظبي.



Festival artists were surprised to receive very special portraits from the 'Question of Identity' series by ADMAF Advisor and artist, Mohammed Abdul Latif Kanoo.

الفنانون المشاركون في عروض المهرجان يستلمون أعمال البورتريه الخاصة من مجموعة "سؤال الهوية" التي أخرجها محمد عبد اللطيف كانو، الفنان التشكيلي، وعضو مجلس مستشاري مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون.





## مختارات من الصحافة

# What the papers say





# Saudi Gazette

## Abu Dhabi Festival makes musical history

■ World Premiere of Lebanese Composer Bechara El-Khoury's 'Poème Orientale'

■ Renowned Welsh Bass-Baritone Bryn Terfel's First Performance in the Arab World

ABU DHABI — The Emirates Philharmonic Auditorium was the stage of a number of musical firsts during last night's glittering Festival State which culminated a triumphant end to the landmark 10th edition of the Abu Dhabi Festival.

It fitting recognition of the establishment of the 2015 Festival, Abu Dhabi audiences were the first in the world to experience the melodic notes of the stirring symphonic work "Poème Orientale," by Lebanese composer Bechara El-Khoury, commissioned by the Festival to celebrate its "Decade of Distinction."

Following the general success of previous seasons, followed Welsh Bass-Baritone Bryn Terfel performed for the first time in the Arab world, demonstrating his remarkable vocal agility and range of musical material from different eras such as Donizetti's "Ulrica," Rossini's "Il Barbiere di Siviglia" or traditional Welsh song such as "Myfanwy."

With straight the oldest audience, including a strong Western expatriate contingent, to their feet. Accompanied by the soaring voice of Russia's acclaimed "Mozartina" Opera leading soprano Victoria Yastrebova, Terfel truly brought the curtain down on the Festival in an unforgettable evening.



been performed in the world's most prestigious venues, including Carnegie Hall, the Met, and the Royal Opera House, since his rise to fame with his 1983 symphony "The Rite of Heidi."

Bryn Terfel and Victoria Yastrebova glided elegantly through a stirring presentation of popular art. Terfel is globally recognized as a leading interpreter of Wagner, and his instantly diverse range as a concert performer has taken him around the world, from the Royal National Opera to the Royal Opera House Covent Garden and The Met. His dazzling discographic catalog spans operas by Mozart, Wagner and Strauss, and also from some less well-known scores.

The Abu Dhabi Festival is a yearly celebration of the best in international and regional opera, music, dance and visual arts. This year's ticket sales are set to exceed 30,000 and feature performances by some of the world's most celebrated artists, including Chamber music ensemble YUNDE and Baroque music legend Il Pomo d'Or.

For further information and details of the Abu Dhabi Festival, "Like" us on Facebook and "Follow" us Twitter, or visit [www.abudhabiartsfestival.ae](http://www.abudhabiartsfestival.ae) — MS

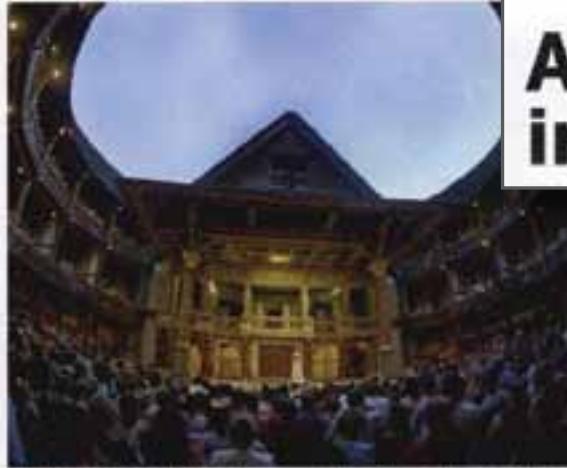


Renowned Welsh Bass-Baritone Bryn Terfel sings with Victoria Yastrebova in their first performance in the Arab World.

THE UAE's support for The Abu Dhabi Arts Festival is unique for the year.

## Abu Dhabi Festival to inspires next generation

Focus on youth outreach and student workshops



## Abu Dhabi Week

## Abu Dhabi Festival to inspires next generation

مهرجان

performer Bryn Terfel has become known for his note between singing and acting. He tells us what to expect from his forthcoming concert.

Story Mile reveals 16 of the tales that

THE TENTH edition of the Abu Dhabi Festival, taking place from 3rd to Sat March, continues the tradition of educational outreach initiatives to inspire and nurture the next generation. The festival's youth outreach arm, the Education Programme, provides multiple opportunities for children, young people

will take part in interactive workshops, lectures, exhibitions, concerts and performances ranging from traditional crafts to contemporary art.

"Art is about participation and engagement, and our education platform ensures that the performances and events are not merely absorbed as passive

مهرجان

performer Bryn Terfel has become known for his note between singing and acting. He tells us what to expect from his forthcoming concert.

Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

The Mariinsky Ballet's Abu Dhabi

Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

The Mariinsky Ballet's Abu Dhabi

Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

The Mariinsky Ballet's Abu Dhabi

Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

The Mariinsky Ballet's Abu Dhabi

Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

The Mariinsky Ballet's Abu Dhabi

Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

The Mariinsky Ballet's Abu Dhabi

Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

The Mariinsky Ballet's Abu Dhabi

Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

The Mariinsky Ballet's Abu Dhabi

Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

The Mariinsky Ballet's Abu Dhabi

Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

The Mariinsky Ballet's Abu Dhabi

Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

The Mariinsky Ballet's Abu Dhabi

Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

The Mariinsky Ballet's Abu Dhabi

Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

The Mariinsky Ballet's Abu Dhabi

Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

The Mariinsky Ballet's Abu Dhabi

Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and folklore, and many more stories that have been passed down through the generations. Story Mile reveals 16 of the tales that

the city is telling over 100 years of history and







The Abu Dhabi Festival team and guests celebrate the end of another successful edition and the completion of a Decade of Distinction.

فريق عمل مهرجان أبوظبي يختتم دورة جديدة تتكلل بالنجاح، ويحتفل بعهدٍ من التميزٍ من عمر المهرجان.